

**Escuela de Ciencias
Lingüísticas de la Universidad
de San Carlos de Guatemala**

Reseña Histórica.

El Centro de Aprendizaje de Lenguas, CALUSAC, inició actividades en 1976 con una inscripción de 495 alumnos en idiomas extranjeros y lenguas nacionales. Como se mencionó en la anterior Reseña Histórica de la Escuela de Ciencias Lingüísticas, el origen del Centro de Aprendizaje de Lenguas de la Universidad de San Carlos, CALUSAC, se remonta a un estudio de necesidades de formación realizado en octubre de 1971. En 1975, como resultado del análisis, se creó el Instituto de Lenguas de la Universidad, el cual fue posteriormente denominado Centro de Aprendizaje de Lenguas de la Universidad de San Carlos, CALUSAC. CALUSAC fue fundado bajo el concepto y principios de extensión universitaria y formó parte de la Dirección General de Extensión Universitaria de la USAC por aproximadamente 28 años y sus servicios se han proyectado hacia la población guatemalteca a través de cursos libres de idiomas con carácter autofinanciable. En el año 2004, el honorable Consejo Superior Universitario nombró una comisión, instrumentando un estudio para la reestructuración del CALUSAC en respuesta a iniciativas emanadas del cuerpo de docentes del Centro. Como resultado del Estudio de la Comisión formada para el efecto, el honorable Consejo Superior Universitario acordó por medio del Punto Octavo del Acta No.02-2004 de fecha 13 de febrero del mismo año, crear la Escuela no Facultativa de Ciencias Lingüísticas de la Universidad con carácter autofinanciable. Seguidamente, en el mes de julio de 2004 el honorable Consejo Superior Universitario acordó en su sesión del 21 de julio de 2004, según consta en el punto sexto del Acta No. 16-2004, fusionar el CALUSAC a la Escuela de Ciencias Lingüísticas de la Universidad con el objetivo de lograr la unidad administrativa y financiera de ambas entidades. A partir de esa fecha, CALUSAC se transformó en parte medular de la nueva Escuela de Ciencias

Lingüísticas de la Universidad.

En el año 2006, treinta años después de haber iniciado actividades, CALUSAC, sirvió a una población de casi 42,000 estudiantes, haciendo evidente que a través de sus años de servicio ha logrado proyectarse efectivamente a estudiantes y trabajadores de la USAC, así como, a la comunidad guatemalteca en general.

Misión de la Escuela de Ciencias Lingüísticas

La Escuela de Ciencias Lingüísticas es la unidad académica de la Universidad de San Carlos de Guatemala, responsable de organizar, dirigir y desarrollar la educación superior del Estado en el campo de las ciencias lingüísticas y la enseñanza de idiomas vernáculos y extranjeros. Líder en la formación de profesionales de alto nivel académico, con principios éticos, de justicia, responsables, competitivos y comprometidos con el desarrollo de la multiculturalidad y plurilingüismo de la sociedad Guatemalteca.

Atiende las necesidades educativas de la población estudiantil universitaria y de la población en general en cumplimiento de sus funciones de investigación, docencia y extensión. Aplica los recursos tecnológicos y científicos para el alcance de sus fines y objetivos. Promueve la gestión y vinculación con los distintos sectores académicos, económicos, sociales y políticos a nivel nacional e internacional.

Impulsa de manera permanente la difusión de la cultura e identidad nacional a través de las diferentes manifestaciones lingüísticas en la sociedad globalizada.

Visión de la Escuela de Ciencias Lingüísticas

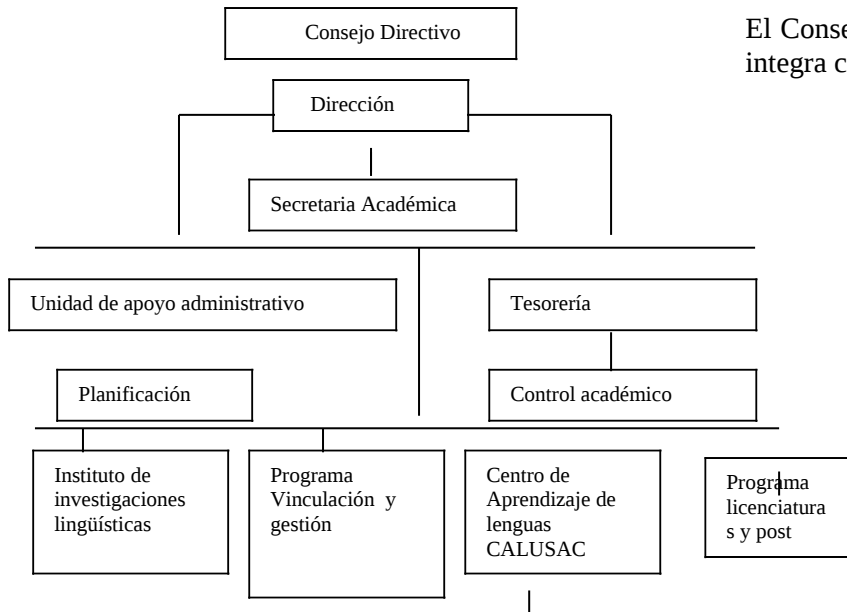
La Escuela de Ciencias Lingüísticas tiene como visión fortalecer los procesos de enseñanza aprendizaje de idiomas para consolidar las competencias profesionales

de desempeño superior inherente a los hechos culturales, aplicando procesos con equidad, científicos, pedagógicos y técnicos y de la Ciencias lingüísticas en las dimensiones inter e intra culturales.

Objetivos de la escuela de ciencias lingüísticas:

- a) Formar recursos humanos en el dominio de idiomas nacionales y extranjeros, así como, promover dentro del proceso formativo, la prestación de servicios lingüísticos a nivel nacional e internacional, con el fin de contribuir a resolver problemas concretos de la realidad nacional e internacional vinculado al campo de la lingüística, la enseñanza de idiomas y la Traducción e interpretación en general.
- b) Formar profesionales a nivel de educación superior en el campo de las ciencias lingüísticas que utilicen los instrumentos estructurales lexicológicos y fonéticos de las lenguas estudiadas, que apliquen correctamente las reglas gramaticales de la lengua española y que se desenvuelvan satisfactoriamente en otras lenguas nacionales y/o extranjeras aprendidas
- c) Formular, administrar, ejecutar y evaluar proyectos de investigación lingüísticas cultural y educativa a nivel de las lenguas nacionales y extranjeras, con énfasis en el desarrollo de la Institución y de la sociedad guatemalteca.
- d) Formar el recurso humano a nivel superior en el campo de las Ciencias Lingüísticas con conocimiento científico, capacidad crítica objetiva que le permita afrontar y resolver problemas de la realidad.
- e) Formar profesionales que realicen excelentes servicios de traducción e interpretación de alta calidad y certeza legal.
- f) Capacitar en forma continua en idiomas y ciencias lingüísticas a la población de diferentes edades en el sistema de formación integral de la Escuela de Ciencias Lingüísticas de la USAC.
- g) Formar profesionales con altos valores éticos y morales del más alto nivel académico en la especialidad lingüística.
- h) Capacitar a los jóvenes y adultos, en procesos de formación continúa a nivel de pre grado y post grado, para el aprendizaje de las distintas lenguas nacionales y extranjeras.
- i) Desarrollar programas de investigación aplicada, orientada hacia el estudio y solución de la problemática lingüística e intercultural de la nación
- j) Desarrollar programas para la vinculación y gestión de la escuela de ciencias Lingüísticas, con los distintos sectores de la Sociedad en el ámbito nacional e internacional.
- k) Promover el estudio e investigación científica de la realidad lingüística cultural de la nación, su problemática, desarrollo y aplicaciones científicas de las lenguas de nuestro país.
- l) Desarrollar programas de vinculación, gestión y proyección social, con los distintos sectores de la sociedad.

ORGANIGRAMA ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS



CONSEJO DE COORDINACIÓN ACADÉMICA

El Consejo de Coordinación Académica, se integra con los siguientes miembros:

- Director de la Escuela, quien preside el Consejo.
- Secretario de la Escuela, quien es el Secretario del Consejo.
- El Coordinador del Programa de Licenciaturas y Postgrado.
- El Coordinador de cada carrera existente.
- El Coordinador del Instituto de Investigaciones Lingüísticas e Interculturales.
- El Coordinador del Programa de Extensión, Gestión y Vinculación.
- El Coordinador del Centro de Aprendizaje de Lenguas.
- El Coordinador de la Unidad de Planificación académica y Desarrollo Curricular.

3.8. ESTRUCTURA ORGANIZATIVA

La Escuela de Ciencias Lingüísticas, para cumplir con sus objetivos de formación profesional a nivel de Educación Superior, docencia, investigación y extensión, se integra de la siguiente forma:

CONSEJO DIRECTIVO

Es el máximo órgano de dirección dentro de la Escuela de Ciencias Lingüísticas, se integra por el Director, quien preside, dos representantes de los profesores titulares, un representante de los egresados a nivel licenciatura de la Escuela de Ciencias Lingüísticas, electo por los profesionales graduados o incorporados a la Universidad de San Carlos de Guatemala del Colegio correspondiente, dos representantes estudiantiles y el Secretario. El proceso electoral de estos cargos, será normado por la reglamentación universitaria vigente.

La estructura académica de la Escuela de Ciencias Lingüísticas, consiste en la integración de todas y cada una de las unidades y programas que conforman la administración y desarrollo del Plan de Estudios. La estructura académica se integra de la forma siguiente:

- Programa de Licenciaturas y Postgrado.
- Programa de Extensión, Gestión y Vinculación.
- Instituto de investigaciones Lingüísticas e Interculturales.
- Centro de aprendizaje de Lenguas – CALUSAC –
- Unidad de Planificación académica y Desarrollo Curricular.

DIRECCION ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜSTICAS

Es la dependencia ejecutiva superior que desempeña el trabajo de decisión superior que consiste en planificar, organizar, coordinar, dirigir y controlar actividades docentes y administrativas para el desarrollo, ejecución y consecución de objetivos, políticas, programas y planes de estudio de La Escuela No Facultativa de Ciencias Lingüísticas de la Universidad de San Carlos Guatemala y se encarga de velar porque se cumpla lo resuelto por el Consejo Superior Universitario, Rectoría y el Órgano de Dirección de la escuela que dirige.

SECRETARIA ACADÉMICA

Es la dependencia operativa y administrativa superior que desempeña Trabajo de decisión superior que consiste en planificar, organizar, coordinar, dirigir y controlar actividades docentes y administrativas y académicas para el desarrollo, ejecución y consecución de objetivos, políticas, programas y planes de estudio de la Escuela No Facultativa de Ciencias Lingüísticas de la Universidad de San Carlos de Guatemala y velar porque se cumpla lo resuelto por el Consejo Superior Universitario, Rectoría y el Órgano de Dirección de la escuela que dirige.

ASESORIA DE PLANIFICACIÓN

Es la dependencia administrativa que asesora planifica las acciones administrativas, académicas y de presupuesto de la Escuela de ciencias Lingüísticas.

TESORERÍA

Es la dependencia administrativa que se encarga de realizar los Trabajos de especialización que consiste en administrar, coordinar, ejecutar y supervisar actividades relacionadas con información y aplicación del manejo y control de fondos presupuestarios y demás servicios contables, en una agencia de tesorería de la Escuela de Ciencias Linguísticas.

CONTROL ACADÉMICO

Es la dependencia administrativa que se encarga de registro académico, revisar, Administrar, coordinar, asignación de los estudiantes, ejecutar y supervisar actividades relacionadas con la inscripción.

PROGRAMAS DE LA ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS

El Programa de Licenciaturas y Postgrado, está a cargo de un Coordinador, quien de acuerdo con las necesidades de la Escuela, podrá a su vez desempeñar las funciones de coordinador de carrera. Cada carrera debe tener un coordinador. El programa, su administración y desarrollo será regulado por un normativo específico, que deberá ser aprobado por la instancia administrativa de mérito.

El Programa de Extensión, Gestión y Vinculación, está a cargo de un coordinador. Este programa tiene la responsabilidad de desarrollar las políticas de la Escuela en materia de extensión y servicios, así como, las de gestión y vinculación para incentivar la cooperación interinstitucional e internacional. El programa, su administración y desarrollo será regulado por un normativo específico, que deberá ser aprobado por la instancia de mérito.

El Instituto de Investigaciones Lingüísticas e Interculturales, está a cargo de un Coordinador. Esta unidad tiene la responsabilidad de desarrollar las políticas de investigación de la Escuela para generar conocimiento y contribuir a la solución de problemas en el ámbito de las Ciencias Lingüísticas y de la Traducción e Interpretación, a través del estudio de Los idiomas nacionales y extranjeras y de sus relaciones interculturales y de los procesos, los productos y los procedimientos de la translación (traducción e interpretación). El Instituto, su administración y desarrollo será regulado por un normativo específico, que deberá ser aprobado por la instancia administrativa de mérito.

El Centro de Aprendizaje de Lenguas -CALUSAC-, está a cargo de un Coordinador. Esta unidad tiene como finalidad desarrollar programas de educación continua, orientados al

aprendizaje de los idiomas nacionales y extranjeras que la sociedad demande. Este centro no podrá otorgar grados académicos universitarios. Su administración y desarrollo será regulado por un normativo específico, de deberá ser aprobado por la instancia superior administrativa que corresponda.

. *La Unidad de Planificación académica y Desarrollo Curricular*, está a cargo de un Coordinador. Esta unidad tiene como finalidad la planificación, evaluación y desarrollo de los elementos que conforman el sistema curricular de la Escuela en una forma integral, visionaria y holística. Esta Unidad, su administración y desarrollo será regulado por un normativo específico, que deberá ser aprobado por la instancia superior administrativa que corresponda.

La Escuela de Ciencias Lingüísticas como institución de la Universidad de San Carlos de Guatemala, encargada de realizar sus tres funciones: Investigación, Docencia, y Extensión en la enseñanza de idiomas y la formación de Traductores y Lingüistas.

PLANTA FISICA

La Escuela de Ciencias Lingüísticas, para la formación en el grado Técnico y de Licenciaturas, funciona en el edificio M-2, 7 SALONES con capacidad para mas de 50 estudiantes por aula
La administración funciona en el edificio No. 4 de CALUSAC.

HORARIO

7:30 A 1:30 JORNADA MATUTINA

CARRERAS QUE OFRECE

Licenciatura en Ciencias Lingüísticas 5 años

Técnico en Traducción y correspondencia internacional 3 años

Licenciatura en lingüística Maya-español

Técnico en lingüística Maya-español

Licenciatura en Traducción Maya-español

Técnico en Traducción Maya-español

TECNICO EN TRADUCCION Y CORRESPONDENCIA

INTERNACIONAL

Objetivos de la carrera.

Su objetivo es facilitar la comunicación entre dos o más personas, no sólo de lenguas diferentes, sino también de culturas distintas.

Perfil del Profesional.

Profesional con la capacidad de interpretar de forma fidedigna lo que se habla o escribe, con la intencionalidad que se le quiere dar en cada caso y en cada situación. Por esto, además de dominar al menos una lengua extranjeras, tiene formación sobre la cultura del otro país, el conocimiento de organizaciones internacionales y competencias en cuanto al reconocimiento de tipo de texto y técnica de investigación terminológica que le permiten traducir textos en una amplia gama de materias y disciplinas del conocimiento, tales como áreas: Jurídica, técnica, médica, informática, económica, ciencias políticas, marketing, literatura, y arte.

Además de cerciorarse de respetar le sentido exacto del texto original, debe cuidar de traducir correctamente los giros (la manera en que están ordenadas las palabras en la frase para expresar un concepto o idea), la terminología de textos de temas especializados y conservar en la medida de lo posible el espíritu y el estilo de las obras literarias.

El profesional es una persona que posee un nivel cultural elevado y se mantiene informado.

Campo Ocupacional.

Los tiempos en los que el oficio de traductor estaba reservado a los escritores de renombre, los eruditos o los poetas han quedado atrás y, hoy en día, el volumen de traducción especializada que demanda el mercado supera la demanda de traducción literaria o poética.

La creciente globalización de la economía mundial hace más frecuente la necesidad de preparar materiales y documentos en otros idiomas para clientes internacionales. Traducir algo al inglés sea de Estados Unidos, o de Inglaterra, el profesional asegura una traducción cuidadosa y elegante para sus colegas o clientes estadounidenses.

Las grandes empresas y multinacionales suelen recurrir constantemente a estos profesionales para trabajos puntuales.

El mundo audiovisual. Las televisiones autónomas solicitan a menudo profesionales capacitados para traducir y doblar películas.

Se puede desempeñar en las siguientes entidades:

Universidades, Ministerios, Empresas privadas y estatales, Embajadas, Organismos internacionales (ONU, UE, OIT, FAO, UNESCO...), Medios de comunicación, Centros de investigación científica, Bibliotecas, Centros de documentación, Museos, Editoriales, Empresas multinacionales y transnacionales, Agencias de publicidad, Agencias turísticas, Bancos, Hoteles, Compañías de seguros, Empresas de importación y exportación, Consulados, Centros de traducción e interpretación, Centros de enseñanza, Servicios de publicaciones, Exposiciones y Ferias internacionales.

También prestando servicios desde su propia agencia de traducción e interpretariado o formando parte de equipos de traductores e intérpretes.

Tareas o actividades específicas que se realizan en la profesión.

Traducción de textos escritos.

Interpretación oral simultánea o consecutiva de conversaciones o discursos de un idioma a otro particularmente en congresos, conferencias, exposiciones, reuniones y encuentros similares.

Clasificación según la dificultad técnica, tipos de textos y registro de la lengua.

Usar métodos para el uso de ordenadores y otros instrumentos como medios de aumentar la productividad del trabajo de traducción y revisión y la fiabilidad de las traducciones.

Actuar como un enlace vital entre su empresa y entidades extranjeras, facilitando la comunicación y convirtiéndose en un elemento importante en la materialización de negocios.

Traducción de textos comerciales como contratos, pólizas y otros documentos necesarios en las gestiones de importación y exportación,

Realizar la labor de corrector de textos y de estilo.

Traducción periodística. Traducción jurídica. Traducción comercial. Traducción técnica.

Investigación de archivos y biblioteca.

Participar en el firmado de acuerdos políticos y comerciales, cuando los participantes no conocen el mismo idioma.

Asesorías lingüísticas.

PROGRAMAS DE ASIGNATURAS

1. L-001 COMPRENSION Y EXPRESION EN LENGUA "A"

Principios científicos y estilísticos de la lengua española. El estilo idiomático. Gramática normativa. Uso oral de la lengua, pronunciación, valor gramatical y significación. Contribuir con el desarrollo de la lengua española. Análisis crítico y reflexivo para la expresión oral y escrita. Enseñanza de la lengua y el carácter nacional. Estudio del idioma y la dialéctica del razonamiento. La lengua como identidad personal y sociocultural. Selección y aplicación experiencias para entender los aspectos morfológicos la sintaxis en los textos estudiados. Análisis y síntesis de textos. Morfología Sintaxis. Fonología. Conversatorios.

P-003 PROYECTOS CULTURALES Y LINGUISTICOS I

La primera etapa del ciclo es lo que corresponde a este curso proveer al estudiante los insumos y herramientas básicas para formular y planificar proyectos de inversión y de tipo social. Estudio administrativo y legal, estudio de mercado, estudio técnico, estudio financiero, procesos de evaluación, actividades y presupuestos, fases de un proyecto, vida de un proyecto, indicadores medios de verificación y supuestos, actividades y cronograma, presentación del proyecto formulado. Todo en fase de pre inversión

P-055 PROYECTOS CULTURALES Y LINGUISTICOS II

El curso de proyecto II, dos cursos que abarcan todo el proceso el ciclo de proyectos, Para le efecto se aplicara una metodología de marco lógico como una

forma fácil y coherente de planificar proyectos. el curso se ordenara de manera que las primeras recojan la memoria del primer nivel, para que a partir de su proyecto, presentado, perfeccionar los estudios de los proyectos, enfatizando en los aspectos financieros y evaluativos, en el diseño y evaluación de proyectos educativos para que al final se formulen proyectos de cada estudiante la evaluación del curso se basa en la producción de un proyecto educativo así como las lecturas y discusiones realizadas en las sesiones de trabajo académico. corresponde el estudio de la etapa de materialización u operación del proyecto.

2. C-002 EXPRESION Y COMPRESION EN LENGUA "B"

Características del alfabeto Inglés. Usos de los artículos. El género en Inglés. El singular y el plural en Inglés. Relación existente entre los sustantivos usados en una oración. El adjetivo su estructura dentro de las oraciones. Comparativos de superioridad. Comparativos de igualdad. Comparativos de inferioridad. Comparativos limitativos. Superlativos. Gradación irregular de los adjetivos. Pronombre. Verbos. La voz pasiva. Verbos preposicionales. Diferencia entre el inglés del Reino unido y el Norte América. Palabras similares con significado diferente. Errores comunes en el uso del inglés. Correspondencia profesional. Expresiones técnicas usuales. Abreviaturas comunes en el inglés técnico. Lecturas escogidas. Vocabularios. Usos gramaticales. Narrativa. Fonología. Conversatorios.

3. P-003 PROYECTOS DE DESARROLLO CULTURAL Y LINGUISTICO

Fases de un proyecto con el marco lógico. Relacionaran los problemas lingüísticos, culturales y de traducción con su problemática. Causas consecuencias y posibles soluciones por medio de proyectos de inversión. Formularan actividades y presupuestos apropiados para resolver el problema propuesto. Formular un proyecto con el enfoque del marco lógico. Formar un

espíritu crítico y reflexivo sobre los procesos de diseño de proyecto. Consolidar las bases teóricas para el manejo de la teoría de proyectos

04. IL-010 INTRODUCCION A LA LINGUISTICA

Organización de los elementos de una lengua. Léxico gramatical y fonético. Dominio teórico-comunicativo de la lengua. Morfosintaxis. Comprensión oral y escrita. Aspectos socioculturales de una lengua. Sociolingüística. Gramática descriptiva. Prosodia. Ritmo y entonación. La comunicación. Comprensión y producción de oraciones. Conocimiento de reglas sociales -culturales y su relación con el lenguaje. Contexto social del lenguaje. Lingüística cartesiana. Lingüística cognitiva.

5 . L-005 FILOLOGÍA, SEMÁNTICA Y SEMIÓTICA

La semiología. La semiótica. Semántica. Sus definiciones. Las configuraciones del sentido. Semiótica discursiva y narrativa. La interpretación y sus límites. Análisis semiótico en los textos. Signos y parábolas. Estructura semántica. Semiótica del texto. Modelos semiológicos. Método de Greimas y Barthes. Modelo Pierce. Saussure.

6 IL-010 INTRODUCCION A LA LINGUISTICA

Conceptualizaciones de lingüística. Ciencias afines a la lingüística. Objeto de la lingüística. Métodos de las lingüísticas. Fonología. Morfología. Sintaxis. Información sobre la naturaleza teórica de la lingüística. Lectura de novelas y cuentos. Expresión de ideas principales. Estructura gramatical del lenguaje humano. Análisis gramatical. Relativismo del lenguaje humano. Variaciones del lenguaje humano. Lingüística moderna. Acústica, fonética y fonología. Tipos de lingüística. Lingüística generativa y transformacional. Lingüística normativa. Lingüística de Hjelmswler. Lingüística descriptiva. Niveles

del análisis lingüístico. Lingüística histórica. Escuelas lingüísticas del siglo XX

7 .H-027- HISTORIA DE GUATEMALA

Guatemala su historia época Pre-colombina. Época colonial, Época Independiente, Período Republicano. Época Moderna. Origen y evolución de los pueblos de Guatemala. Historicidad de los hechos narrados. Períodos de la cultura Maya. Sociedades indígenas y el idioma como expresión cultural. Las poblaciones latinas al momento de la conquista. Con el desarrollo de este curso se espera investigar y sistematizar el aprendizaje de la historia de la República de Guatemala, comentar hechos históricos, aplicando el concepto de Ciencia Histórica, con énfasis en los procesos lingüísticos-metodológicos, los estudiantes serán invitados a hacer análisis de hechos, biografías, explicaciones de anécdotas y hechos relevantes en las comunidades, promover conductas de convivencia armoniosa orientado a una cultura de paz.

8 .CI-036 CULTURAS E IDENTIDAD

Estudio a profundidad de temas como identidad, realidad social y cultural, multiculturalidad, pluriculturalidad, etnicidad, cultura. Estudio de los Acuerdos de Paz.

Objeto y método de estudio de la cultura e identidad. La cultura e identidad y su relación con otras ciencias. Orígenes y desarrollo de la cultura e identidad. Clasificación de la cultura. Objetiva, materialista, idealista, racionalista, funcionalista y estructural funcionalista. Aspectos teóricos de la cultura. Teoría cultural y neocolonialismo, desarrollo socio económico y la cultura. Elementos de la realidad multicultural, Interrelación intercultural. Teoría del desarrollo, teoría de la dependencia, teoría del subdesarrollo, el desarrollo endógeno, el desarrollo exógeno, teoría del desarrollo sostenible, lo étnico nacional, la cuestión étnica nacional, fuerzas productivas y reflejo real, el desarrollo capitalista y la lucha de clases. Naturaleza y analogía, religión, oración y ritualidad, animismo, espiritualidad Maya,

el sincretismo religioso, Religión comprensión y acción, ritos y clases de ritos, el calendario Maya. Promoción, conservación y difusión de la cultura Maya. Estudio de la realidad cultural de Guatemala. El contexto socio económico guatemalteco. Realidad multi e intercultural del país. Bases históricas, culturales y lingüísticas de Guatemala

09 INV-018 INVESTIGACION CIENTIFICA

Investigación. Ciencia. Método científico. Origen del conocimiento. Principales corrientes en la obtención del conocimiento científico. Objetividad y subjetividad del conocimiento. Teoría. Teoría y práctica. Técnicas de investigación. El plan de investigación. Modelos de diseño de investigación. Investigación de campo. Tabulación de datos. Interpretación de resultados. Informe de la investigación.

10 .F- 001 FILOSOFÍA DE LA LINGÜÍSTICA

Conocimiento general de la filosofía. Filosofía de la Lingüística. Epistemología. Epistemología, lógica y ética de la lingüística. Historia de la filosofía lingüística. Escuela Port Royal. La Royal Society. Filosofía de la lingüística en el siglo XX. Conceptos básicos de la lingüística de Noam Chomsky. Conceptos básicos de la lingüística textual. Conceptos básicos de la lingüística pragmática de Wittgenstein. Significado y dignificante. El signo. El lenguaje y sus usos. La lógica del lenguaje cotidiano. Problemas de aplicación a la lógica traductiva. Multidisciplinariedad de la filosofía lingüística. Experiencialismo en la filosofía lingüística. Externalismo o anticonvencionalismo. La dimensión lingüística de la verdad.

11. TEC-041 USO Y MANEJO DE TECNOLOGIAS PARA LA TRADUCCIÓN E INTÉRPRETES.

Ciencia y Tecnología. Tecnología conceptos básicos y generales. Tecnología y sociedad. Tecnología como auxiliar en la

traducción. Traducción con apoyo tecnológico. Interpretación con apoyo tecnológico. Aproximaciones a la traducción. Papel de la tecnología en la traducción. Maquinaria y equipo de traducción. Uso del equipo convencional de traducción. Software de traducción convencional y de punta. La generación del ordenador. Un acercamiento a las tendencias del desarrollo actual. Edición de traducciones literarias. Tecnología de la traducción en SUN Microsistemas. El mercado de la traducción en español en la Internet. Empresas que se dedican a la traducción. Nuevas tecnologías multimedia.

12. L-002 COMPRENSION Y EXPRESION EN LENGUA "A" II

Principios científicos y estilísticos de la lengua española. El estilo idiomático. Gramática normativa. Uso oral de la lengua, pronunciación, valor gramatical y significación. Contribuir con el desarrollo. Análisis crítico y reflexivo para la expresión oral y escrita. Enseñanza de la lengua y el carácter nacional. Estudio del idioma y la dialéctica del razonamiento. La lengua como identidad personal y sociocultural. Selección y aplicación experiencias para entender los aspectos morfológicos la sintaxis en los textos estudiados. Análisis y síntesis de textos. Morfología Sintaxis. Fonología. Conversatorios

13. C-004 EXPRESION Y COMPRENSION EN LENGUA "B" II

Lectura rápida y comprensiva en idioma inglés. Escritos con calidad técnica. Prestar atención a descripciones, narraciones. Describir toda clase de objetos y personas. Expresar el contenido de documentos. Leer y traducir documentos comerciales. Expresar libremente opiniones sobre problemas y hechos. Lograr la fluidez en el idioma inglés. Fonología. Conversatorios.

14. IT-014 INTRODUCCIÓN A LA TRANSLATOLOGÍA.

Conceptos de Translación. Traducción. Terminologías. Interpretación. Tipos de interpretación. Figuras jurídicas a considerar en las translaciones. Normas de translación verbal. Translación de diferentes textos. Formaciones prosódicas y morfológicas. Interpretación. Intercambio entre lingüística y cultura. Manejos de los diferentes tipos de lenguaje. Figuras jurídicas a considerar. Textos de diferente tipo para translating.

15. LB-011 LINGUISTICA DE LA LENGUA " B"

Textos científicos. Textos literarios. Textos legales. Textos populares. Las frases y el cuidado en el uso de: Los tiempos absolutos. La negación. Uso de los adverbios. especialmente en temas científicos. Uso de pronombres. Uso de voces pasivas. Los verbos y sus diferentes tiempos. Los sustantivos. Expresiones culturales. Expresiones comerciales. Aspectos de estilística. Vocablos especiales. Gramática. Fonología. Semántica.

16. H-037 GUATEMALA EN LA ACTUALIDAD, SU SITUACION SOCIO ECONOMICA

Relaciones de Guatemala con los demás países. Relaciones comerciales. Relaciones diplomáticas. Correspondencia en el marco de esas relaciones. Desarrollo actual de la República de Guatemala. Guatemala y los proyectos internacionales. Guatemala y Género. Guatemala y los desarraigados. Derechos humanos. Acuerdos de Paz. Los niños y su problemática. El tratado de Libre comercio.

17. ID-030 INTRODUCCION AL ESTUDIO DEL DERECHO

Ley. Norma. Estado. Organismos del estado. El derecho. La persona. El parentesco. El registro civil. Los bienes. La propiedad. El contrato.

18. GEP-029 GEOGRAFIA ECONOMIA Y POLITICA

Postulados básicos de la Economía, Política, geografía. Relaciones internacionales y centro Americanas. Dinámica del sistema capitalista. Globalización de las comunicaciones y de las relaciones internacionales. Geotecnología. Procedencia de los documentos a traducir en el marco de las organizaciones internas de los países.

19.- COMPOSICION Y LITERATURA

Composición por contraposición. Por disyunción. Por yuxtaposición. Comunicación. Periodismo literario. El lenguaje publicitario. Escritura creativa. Estudio de la lengua y literatura. Técnicas de trabajo en la composición de un texto narrativo. Relato breve. Poesía, escritura y comprensión Lectura profesional. Diferencia entre relato y novela. Personalidad del personaje. Construcción del conflicto. Guión cinematográfico. El conflicto la historia y el argumento. Los personajes principales y secundarios. Los tiempos del texto. Estructura narrativa. Narrativa moderna.

20. L-191 LECTURA DE TEMAS CIENTIFICOS

Lectura de temas científicos producto de las traducciones. Aplicación de la metodología de investigación en la lectura de temas científicos. Bases técnicas-científicas del traductor profesional. Aspectos fonológicos de la lectura en temas científicos. Presentación de temas por especialidad científica. Taller de translaciones. Mejoramiento del lenguaje científico. Comprensión de información. Estructura del texto científico. Escritura científica. Analizando la audiencia. Explorando y enfocando al sujeto. Considerando el propósito.

21. TRA-245 TERMINOLOGÍA Y TRADUCTOLOGÍA

El término. Términos comunes de dificultad en las traducciones. Profundidad en el estudio de los aspectos lingüísticos del

término. Términos específicos de algunas especialidades.

Traducción tema. Traducción-versión y traductología. Términos específicos literarios. Términos científicos. Explicar términos en textos literarios. Analisis y síntesis de términos.

Descripción de caracteres, pasiones, costumbres que fortalezcan las terminologías, aplicación del método científico de investigación en la terminología. Validación de términos. Estudios de campo sobre terminologías. Sistematización de investigaciones terminológicas. Diccionarios terminológicos.

24. IT-016 INTRODUCCION A LA TERMINOLOGÍA

El término. Términos comunes de dificultad en las traducciones. Profundidad en el estudio de los aspectos lingüísticos del termino Términos específicos de algunas especialidades. Traducción tema. Traducción versión y traductor logia. Términos específicos literarios. Términos científicos. Explicar términos en textos literarios. Análisis y síntesis de términos. Descripción de caracteres, pasiones, costumbres que fortalezcan las terminologías. El método científico aplicado a la investigación terminológica. Validación de términos. Estudios de campo sobre terminologías. Sistematización de investigaciones terminológicas. Diccionarios terminológicos.

22 AR-025 ANALISIS Y RESUMENES DE L B EN A

Conceptos de Redacción. Redacción de protocolos, Resumen. Resumen de variables genéricas. Diseño secuencial y relaciones entre los datos. Recolección de datos. Formulación de problemas. Ideas principales de los textos. Partes de los textos.

23. TRA-320 TRADUCCION AVANZADA I

Traducción su conceptualización.
Traducción y estilística comparada
Técnicas y procesos de traducción.
Características de los textos generales a traducir. Traducción de textos informativos.
Traducción de textos jurídicos. Traducción de textos comerciales. Traducción de textos educativos. Traducción de textos médicos.

24. AR-025 ANALISIS Y RESÚMENES DE L "A" EN L "B"

Este curso prepara a los estudiantes para la traducción y el análisis de textos de carácter general mediante la aplicación de técnicas traductológicas. Análisis de contenido. Estructura de los resúmenes científicos y legales. Estructuras de los artículos de revista.

25. INV-028 INVESTIGACION CUALITATIVA

.La **investigación cualitativa**. Métodos y epistemología. Etnografía. Validez científica. El proceso investigativo. Los investigadores cualitativos. Técnicas de la investigación cualitativa. La observación participante. Entrevistas no estructuradas³. La investigación cualitativa trata de identificar la naturaleza profunda de las realidades, su sistema de relaciones, su estructura dinámica. . La investigación de la naturaleza profunda de las realidades. Sistema de relaciones y estructura dinámica de la investigación cualitativa. Ventajas e inconvenientes de la investigación cualitativa. Generalización con métodos cualitativos de investigación. Magnitud o naturaleza del fenómeno cultural y lingüístico que se estudia por métodos cualitativos. Descubrir leyes o comprensión de fenómenos. Triangulación con métodos cuantitativos. Ética en la investigación cualitativa

26. IT-016 INTRODUCCION A LA TERMINOLOGÍA

El término. Términos comunes de dificultad en las traducciones. Profundidad en el estudio de los aspectos lingüísticos del

termino Términos específicos de algunas especialidades. Traducción tema. Traducción versión y traductor logia. Términos específicos literarios. Términos científicos. Explicar términos en textos literarios. Análisis y síntesis de términos. Descripción de caracteres, pasiones, costumbres que fortalezcan las terminologías. El método científico aplicado a la investigación terminológica. Validación de términos. Estudios de campo sobre terminologías. Sistematización de investigaciones terminológicas. Diccionarios terminológicos.

27. LS-011 INTRODUCCION A LA FILOLOGÍA, SEMANTICA Y SEMIÓTICA.

Teoría de la filología. Literatura y cultura. El signo. Retórica. Historia. Literatura. Estudio comparativo del texto. Interpretación de textos. Crítica de textos. Significados de las palabras. Reconstrucción de significados. Fundamentos de la ortografía. El sistema Fonológicos. Estudio de letras. Peculiaridades de las voces. Uso de letras. Uso de abreviaturas. La belleza del escrito. La palabra. Géneros literarios. Gramática.

28.H-007 HISTORIA POLITICA Y ECONOMICA DE LOS PAISES DE LENGUA A Y B (HISTORIA UNIVERSAL)

Organización política de los países de lengua inglesa y lengua latina. Administración de los países del mundo. Formas de gobierno. Actividades económicas. Realidad actual de estos países. Razones de movilidad de la población en el mundo. Documentación común que la población debe necesitar al realizarse la movilidad social y geográfica. Perfil económico de los países que generan mayor movilidad geográfica-política. Tipos de documentos que comúnmente es solicitado para traducción por su historia, su economía y por su política.

29. ML-A MICROLENGUAS (MICROLENGUAJES) A.

Lenguas de especialidad social, con énfasis en aspectos educativos. Leer correcta y naturalmente en inglés textos de especialidades de cierta dificultad y traducirlo a un texto de español. Sostener breves diálogos a un máximo de 20 minutos conversaciones o diálogos sobre los campos de especialidad determinados en el curso. Manejo de diccionarios especializados. Lectura rápida y comprensiva. Gramática de los textos en el campo de especialidad. Alfabetos de la especialidad.

30. TRA-201 INTERFERENCIAS LINGUISTICAS

Conceptos de interferencias. Interferencias morfosintácticas. Interferencias fónicas. Desviación de las normas. Errores de concordancia: Errores en sintagmas nominales y verbos. Malo uso del adversativo. Uso de los nexos preposicionales. Orden erróneo de las palabras en las oraciones. Errores en el uso del artículo. Interferencias a nivel gramatical: Cambios de género. El número. El adjetivo. El pronombre. Diagnósticos fónicos. Estudios sobre Malinowsky y Herman Paúl.

31. TRA-312 CONCEPTOS DE TRADUCCION.

Definición de la traducción. La traducción inter semiótica, la traducción intralingüística y la traducción inter lingüística. Finalidad y características de la traducción. 2. Clasificación de la traducción. 3. Nociones centrales de análisis de la traducción. Equivalencia traductora. Unidad de traducción. Invariable traductora. Método traductor. Técnica de traducción. Estrategia traductora. Problema de traducción. Error de traducción. 4. La traducción como actividad cognitiva. El proceso traductor. La competencia traductora. 5. La traducción como operación textual. Los componentes del análisis textual y su aplicación al estudio de la traducción. Tipologías textuales y traducción. 6. La traducción

como acto de comunicación. La traducción como caso especial de comunicación. Contexto y traducción. Las dimensiones del contexto de Hatim y Mason. Factores de análisis de la traducción como acto de comunicación.

32. TRA-330 TRADUCCION AVANZADA II

Traducción y estilística comparada. Modulación y transposición. Técnicas y procesos de traducción segundo nivel. Características de los textos legales a traducir. Traducción de textos Educativos. Traducción de textos Económicos. Traducción de textos científicos y técnicos. Traducción de documentos educativos. Traducción de textos médicos. Los textos de este nivel llevan un nivel de complejidad mayor que el curso anterior.

33. TRA-020. TRADUCCION COMERCIAL Y ECONOMICA.

Inglés de Negocios. Tareas rutinarias en el contexto empresarial. Negocios en el mundo empresarial. Marketing. Management. Contabilidad. Economía. Gerencia de Proyectos. Herramientas de negociación. Política y posición en los mercados. Productividad. Competitividad.

34 SO-005 ESTUDIOS CULTURALES I Lengua Institución social. Influencias culturales. Causas sociales, culturales, políticas, religiosas. Bilingüismo territorial, Bilingüismo social. Comunicación humana, propiedades y neologismos. Conflictos lingüísticos. Interferencias sociolingüísticas. Normalización lingüística. La política lingüística. Convenciones internacionales. Comunidades de lengua. Cualidades de la expresión. Actitudes sociolingüísticas. El bilingüismo social. Conciencia lingüística. Bilingüismo territorial. Situación actual de la lengua.

35. EC-039 LOCALIZACION DE PRODUCTOS

Mercados internacionales. Adaptación de productos al mercado. Apariencia de los gráficos. INTERNALIZACIÓN. Problemas de la localización de productos. en adaptar el producto informático a las características y necesidades de la lengua y la cultura de destino. La precisión terminológica. estructuración de los textos a traducir. calidad de la lengua utilizada como idioma de origen. defectos en el diseño de la interfase. Descripciones de idiomas. Incoherencias terminológicas. Incoherencias fraseológicas. Expresiones elípticas. Etiquetas y cadenas de texto desprovistas de sentido.

36. CC-032 NEGOCIOS Y CORRESPONDENCIA

Conceptos centrales: Negocios, correspondencia, etiqueta y protocolo. Uso diccionarios de negocios. Derecho Internacional. Escritura de diferentes tipos de cartas, notas, oraciones, frases para negocio. Aceptación, asignación, atención a quejas, autorización, bienvenida, información, notificación, cancelación, cobranzas, confirmación, consejos, créditos, días festivos, delegación, desacuerdo, despidos. Aspectos de bancaria, finanzas, aspectos contractuales, seguros. Sistema inglés de economía latinoamericana e inglesa.

37 EC-006 ESTUDIOS CULTURALES II

Conceptos de cultura. Ideología. Verdad. Falsedad. Imagen. Hechos e ideas. Cultura. Valores. Sociedad. Consumo y medios de comunicación. Paradigmas en los estudios culturales. Paradigma humanista. Paradigma estructuralista. Estudios culturales como ciencias social. Estudios culturales y lo industrial. La cultura casual. Maximización de la funcionalidad cultural. Lo religioso. Lo familiar. Aparatos jurídicos. Políticos. Aparatos de información y cultura: Deportes., Bellas artes, Literatura.

38. IT-016 INTRODUCCIÓN A LA TRANSLATOLOGÍA.

Conceptos de Translación. Traducción. Terminologías. Interpretación. Tipos de interpretación. Figuras jurídicas a considerar en las translaciones. Normas de translación verbal. Translación de diferentes textos. Formaciones prosódicas y morfológicas. Interpretación. Intercambio entre lingüística y cultura. Manejos de los diferentes tipos de lenguaje. Textos de diferente tipo para translating.

ID-031. INTRODUCCIÓN AL DERECHO II

Origen e importancia del Estado, Origen del Derecho, Concepción idealista, Concepción materialista Concepto de Derecho y sus diversas acepciones, Juicios y normas, Fuentes del orden jurídico, Ámbito de aplicación de la ley., Jerarquía de las normas jurídicas, Ciencias afines al Derecho, Conceptos jurídicos fundamentales, Supuestos jurídicos, Hechos jurídicos, Actos jurídicos, Deber jurídico, Las personas, persona individual, personas colectivas, Relación jurídica, La sanción Problemas de la técnica jurídica, interpretación de la ley, integración de la ley conflicto de leyes en el tiempo, conflicto de leyes en el espacio

39..L-008 MICROLENCIAS B

Lenguas de especialidad con énfasis en negocios. elementos teóricos que fundamentan una negociación internacional ,identificación y justificación del proceso de negociación política Y objeto de negociación ,criterios objetivos de la negociación ,intereses subjetivos de la negociación ,enfoque de negociación utilizado por los negociadores , factores externos que influyeron en el proceso de negociación , perfil de los negociadores evaluación e interpretación del proceso de negociación

40. INV-038 INVESTIGACION PARA PREPARACIÓN DE TESIS.

Etapas de una investigación. Definición del problema a investigar. Objetivos e hipótesis. Marco teórico. Marco metodológico. Recolección de información. Analisis de la información. Aplicaciones estadísticas. Aplicaciones cualitativas.

Etapa reflexiva. Fase analítica de la investigación. Trabajo de campo. Plan de trabajo. Informe de la investigación. Formato general. Portada. Tabla de contenidos. Texto o cuerpo del informe. Referencias bibliográficas. Tesis terminada.

41. EC-039. INTRODUCCION A LA ECONOMIA

Conceptos generales de economía. Productividad. Empleo. Producción. Usos comercialización. Monetarismo. Competencias laborales. Gestión. Créditos. Macro economía: Precios. Macro economía. Teoría del precio, el mercado. Mercados globales. Geopolíticas. Consumidores. Comercio exterior. Marcas y patentes. Empresas. Asociaciones gremiales. Financiamiento. Leyes y normas económicas y mercantiles.

42. INI-0 INTRODUCCION A LA INTERPRETACION

Técnicas iniciales de interpretación. Entrenamiento de la memoria. Técnicas de conversación. Técnicas de presentación. Practicas de actitudes en situaciones de enlace entre empresas y otra entidad. Interpretación oral de textos de diferentes campos: Medicina, educación, jurídicos, técnicos, periodísticos, política, marketing y arte.

43. LINGÜÍSTICA COMPARADA Y FONÉTICA

Método comparativo. Etnolingüística. Lexicografía. El estado de las lenguas. Familias lingüísticas. Surgimiento de las familias lingüísticas. Innovaciones y semejanzas que existen entre las lenguas. Las lenguas: Su trayectoria, su semántica, Fonética, fonología, léxico y sintaxis. Identificar sonidos ligados históricamente. Significado original de ciertos sonidos. Lingüística Románica y Romanticismo. Relación entre sánscrito, griego y latín. Gramática alemana e inglesa.

SO-005 ESTUDIOS CULTURALES I

Lengua Institución social. Influencias culturales. Causas sociales, culturales, políticas, religiosas. Bilingüismo territorial,

Bilingüismo social. Comunicación humana, propiedades y neologismos. Conflictos lingüísticos. Interferencias sociolingüísticas. Normalización lingüística. La política lingüística. Convenciones internacionales. Comunidades de lengua. Cualidades de la expresión. Actitudes sociolingüísticas. El bilingüismo social. Conciencia lingüística. Bilingüismo territorial. Situación actual de la lengua.

44. H-006 ESTUDIOS CULTURALES 11 Intercambios socio-culturales. Convenios. Educación y cultura ante el TLC. Cultura y política jurídica. Hábitos de consumo y estrategias educativas. Discriminación. Deportaciones. Modelos de estudios culturales. Estudios culturales y ciencia social. Economía y análisis cultural. Teoría crítica de la cultura. La industrial cultural. El mercado de bienes simbólicos. El trabajo como generador de información. Identidad y heterogeneidad. Hibridación multicultural. Etnias-Naciones. Multiculturalismo liberal.

42. ESC-050 ESTUDIOS COMPARADOS DE LOS PAISES DE LENGUA B

Estudios sobre los sistemas legales. Organización política de los países. Estudios de las organizaciones públicas y privadas. Costumbres y hábitos. Organización y valores de las familias. Festividades. Sistema Educativo. Estudio lingüístico de los paises

43. DERECHO INTERNACIONAL

Fuentes del Derecho Internacional. Declaración de los Derechos Humanos. Derecho Internacional Privado. Diferencias entre Derecho Internacional y público. Desarrollo histórico del Derecho Internacional, público y privado. Pases legales de los documentos provenientes del extranjero. Reglas del derecho Internacional privado. Aplicación de las leyes extranjeras. Ejecución de sentencias provenientes extranjero. Persona jurídica y su clasificación.

44. L-009 MICROLENCIAS C

Lenguas de especialidad con énfasis en negocios. elementos teóricos que fundamentan una negociación internacional ,identificación y justificación del proceso de negociación Jurídica Y objeto de negociación ,criterios objetivos de la

negociación ,intereses subjetivos de la negociación ,enfoque de negociación utilizado por los negociadores , factores externos que influyeron en el proceso de negociación , perfil de los negociadores evaluación e interpretación del proceso de negociación.

45. COMPOSICIÓN Y LITERATURA II. La composición. Principios didácticos de la composición. Modelos de la escritura discursiva. Fases de la composición. Modelos psicológicos de la escritura. Creatividad en la escritura. Retórica. La descripción. La narración. La exposición. La argumentación. Funciones de los escritos argumentativos. Estructura de oración. Problemas de puntuación.

46.V-040 ETICA Y VALORES DE LA PROFESION DE TRADUCTOR.

Estudio de diferentes códigos de Ética aplicados s diferentes campos profesionales. normas y preceptos, prejuicios y pautas de conducta, que tiene toda profesión. sujeto de la traductor. ¿qué es el traductor? ¿qué quiere el traductor?, Eximirse de responsabilidades. Neutralidad. la fidelidad, el traductor alienado. Etica de supervivencia, una ética para el logro de sus metas inmediatas, es decir, ética del trabajo decoroso y del acatamiento de las normas del gremio-Ética, pues, como estética (cuando más) y utilidad. Ahí se detiene la responsabilidad del traductor. Esta responsabilidad limitada encaja perfectamente en la noción de neutralidad sometida. Anonimia y supeditación al uso general de la lengua protege de la crítica y nos pone a salvo de cualquier reclamo por la marcha de la lengua y cultura propias. Coartada impecable que nos resguarda de la obligación moral de buscar lo mejor para ellas, y no sólo las soluciones útiles o acertadas. Ilusos: el precio de nuestra falta de compromiso es una falta de reconocimiento ajeno. Nos podemos desgañitar gritando a voz en cuello que nuestro trabajo es creativo, que merece figurar entre las artes, o, como dicen otros, que es científico, y que merece considerarse como ciencia.

47. RI-031 DERECHO INTERNACIONAL

El Derecho Internacional es el conjunto de principios que regulan las relaciones de los Estados, y otros sujetos de derecho internacional, y que son instrumentados por su [servicio diplomático](#). Está integrado por acuerdos entre Estados –tales como [tratados internacionales](#) (denominados tratados, pactos, convenios, cartas), memorandum o memoranda (según sea el caso), intercambio de notas diplomáticas, enmiendas, anexos, protocolos de tratados–, por la [costumbre internacional](#) que se compone a su vez de la práctica de los Estados que éstos reconocen como obligatoria, así como por los [principios generales del derecho](#). Además, en el ámbito multilateral, el derecho internacional se nutre de los acuerdos a los que lleguen los Estados en el marco los organismos internacionales a que pertenezcan, y dentro de éstos, de aquellos mecanismos que se comprometen a aplicar. En ambos casos, bilateral o multilateral, el nivel adquirido al comprometerse un Estado, es el de poner en vigor la norma acordada en su propio territorio y aplicarla por encima de las normas nacionales. Tradicionalmente se diferencia entre Derecho Internacional Público y [Derecho. ORIGEN. EVOLUCIÓN. Internacional Privado](#). Antigüedad. Derecho Internacional clasico. Derecho internacional contemporáneo. Derecho y Tecnología.

48.V-040 ETICA Y VALORES DE LA PROFESION DE TRADUCTOR.

Estudio de diferentes códigos de Ética aplicados s diferentes campos profesionales. normas y preceptos, prejuicios y pautas de conducta, que tiene toda profesión. sujeto de la traductor. ¿qué es el traductor? ¿qué quiere el traductor?, Eximirse de responsabilidades. Neutralidad. la fidelidad, el traductor alienado. Etica de supervivencia, una ética para el logro de sus metas inmediatas, es decir, ética del trabajo decoroso y del acatamiento de las normas del gremio-Ética, pues, como estética (cuando más) y utilidad. Ahí se detiene la responsabilidad del traductor. Esta responsabilidad limitada encaja perfectamente en la noción de neutralidad sometida. Anonimia y

supeditación al uso general de la lengua protege de la crítica y nos pone a salvo de cualquier reclamo por la marcha de la lengua y cultura propias. Coartada impecable que nos resguarda de la obligación moral de buscar lo mejor para ellas, y no sólo las soluciones útiles o acertadas. Ilusos: el precio de nuestra falta de compromiso es una falta de reconocimiento ajeno. Nos podemos desgañitar gritando a voz en cuello que nuestro trabajo es creativo, que merece figurar entre las artes, o, como dicen otros, que es científico, y que merece considerarse como ciencia.

47. TRA-025. ANALISIS Y RESUMENES

Forma y estructura de los resúmenes. Resumen para una revista especializada. Forma del resumen por su objetivo. Metodología de investigación para el resumen científico. El resumen por campo de especialidad. Resumen del campo de salud. Resumen campo legal. Resumen económico. Resumen comercial.

48 . IN= 035 INTERPRETACION DE NEGOCIACIONES

Profundiza en la relación entre la traducción y la terminología. fuentes informativas, personales, institucionales, bibliográficas, documentales, lexicográficas, geográficas, históricas, estadísticas, normativas, temáticas, técnicas, inéditas, multimedia y telemáticas viabilidad en los negocios. las características de los entornos de recuperación de información. elaboración de redes semánticas, aplicadas a la recuperación de la información, y en el diseño de sistemas de recuperación de la información. Características, objeto de estudio y finalidad de los negocios. legislación compleja, procedimientos administrativos Diversas acepciones del desarrollo sustentable en los negocios. Características, objeto de estudio y finalidad de la políticas de negociación;- características, objeto de estudio y finalidad de procedimientos de inversión;- Conozca las características, objeto de estudio y finalidad de la tecnología en los procesos de negociación;. Defina a la ;. Analice las condiciones climáticas, relieve, suelo y

recursos naturales de los diversos países del mundo;. Ubique los diversos regímenes, tipos de gobierno, población, fronteras territoriales y marítimas, etcétera, de los países del mundo; Establezca las diferencias y campos de estudio de la traducción de negocios.

49. LC-012 LINGUISTICA COMPUTACIONAL

Conceptos de lingüística computacional.. Software de lingüísticas. Diccionarios virtuales.

Herramientas computacionales para elaboración de textos. Herramientas para traducción y doblaje. Aproximación a una estación lexicológica orientada al Internet. Sistema computacional de gestión morfológica de inglés. Programas virtuales de traducción. Localización de palabras en programas virtuales.

50. EC-047 LOCALIZACION DE PRODUCTOS

Mercados internacionales. Adaptación de productos al mercado. Apariencia de los gráficos. INTERNALIZACION. Problemas de la localización de productos. en adaptar el producto informático a las características y necesidades de la lengua y la cultura de destino. La precisión terminológica. estructuración de los textos a traducir. calidad de la lengua utilizada como idioma de origen. defectos en el diseño de la interfase. Descripciones de idiomas. Incoherencias terminológicas. Incoherencias fraseológicas. Expresiones elípticas. Etiquetas y cadenas de texto desprovistas de sentido.

51. ICO-036 INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA Y BILATERAL

Definición de interpretación consecutiva. Comunicación creativa. Formación en técnicas de interpretación consecutiva. Formación en aspectos prácticos y deontológicos. De la profesión. Medios de traducción consecutiva y bilateral. Técnicas de grupo mas usadas en la traducción consecutiva y bilateral y bilateral. Etiqueta y protocolo en la traducción consecutiva. Tipos de públicos en la traducción consecutiva y bilateral. Forma precisa y

exacta de interpretación y bilateral. Tiempo requerido para expresar la traducción consecutiva y bilateral. Tecnología de la traducción consecutiva y bilateral. Reuniones. Ruedas de prensa. Negociaciones diplomáticas. Conferencias. Cursos. Presentación de productos. La toma de notas en la interpretación consecutiva y bilateral. Capacidad de análisis del discurso. La retentividad. El enriquecimiento del vocabulario. Mejora del proceso oral en lengua B. Analogía de los textos y del material de audio. Investigación terminológica. Discursos a partir del Internet.

52. EYP-033 ETIQUETA Y PROTOCOLO

La correspondencia. Cartas comerciales o mercantiles . Mecánica de una carta comercial . Guía para la colocación de cartas. Objetividad en la correspondencia. Etiqueta y protocolo en la correspondencia. Negocios. Productividad y negocios. Competitividad y negocios. Sistemas de gestión. Correspondencia comercial, negociación, geografía socio-política y la posición de Guatemala en el mundo, en los mercados internacionales globalizados. Competencia básica del español e inglés de los negocios que le permite llevar a cabo tareas rutinarias en el contexto empresarial. Negocios, las fechas y los precios. Crear y desarrollar mapas comerciales. Formas de almacenar la correspondencia. Gestión y contabilidad y correspondencia.

51 HDT-048. HISTORIA Y DESARROLLO DE LA TECNOLOGÍA DE LA TRDUCCIÓN

Historia de la traducción. Historia de la traductología. Historia de la traducción de la Biblia .Funciones históricas de la traducción. Tareas específicas de la traducción. La traducción en occidente y oriente. Figuras de la profesión de la traducción en distintas épocas. El papel de los traductores en la historia. Contribución de los traductores en la conservación del conocimiento. Principales nociones de las meta lenguas en la historia de las traducciones. Historia de la tecnología de la traducción.

52. EYP-033 ETIQUETA Y PROTOCOLO

Reglas de oro en el protocolo. Organización de actividades. Reglas de atención a personalidades. Etiqueta masculina y femenina. Etiqueta en actos solemnes. Etiqueta en convenios y en situaciones de negocio. Protocolo en la mesa de discusiones. Protocolo al conversar y hablar. Protocolo en la escritura de cartas. Buenas maneras. Buenos modales. Formulas de cortesía. Presentaciones y saludos. Net. Etiqueta. Protocolo con otros países. Reglaos y obsequios.

53. PRATICA PROFESIONAL

Para los estudiantes que deseen concluir con el Técnico en Traducción y correspondencia internacional.

INVESTIGACION PARA TESIS

Concepto de tesis. Objeto de estudio, Trabajo de tesis, Proyecto de investigación, elementos formales de presentación: Portada, introducción, Definición del problema, antecedentes, Problema, Objetivos y propósitos, hipótesis, justificación, procedimientos, esquema de acopio de información, cronograma y bibliografía. Trabajo de tesis en su fase operativa. Portada, oficio de aprobación de la tesis, dedicatoria índice, resumen introducción, marco teórico, procedimientos y resultados. Evaluación del trabajo de tesis.

54. TRADUCCION ESPECIALIZADA B EN A

Introducción a la traducción especializada. Tipologías textuales, Recursos para el traductor. Textos económicos. Búsqueda de documentos .Búsqueda documentos y textos paralelos.

LICENCIATURA EN CIENCIAS LINGUISTICAS CON ENFASIS EN TRADUCCIÓN

55. INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA Y BILATERAL

Teoría de la interpretación. Técnicas de Interpretación. Análisis y práctica del discurso. Gramática y normativa de lenguas. Análisis lingüístico y práctica del discurso. Resolución de problemas terminológicos. Técnicas de interpretación. Metodología de la interpretación . Tipos de interpretación. Estrategias de interpretación para distintas situaciones. Técnica de relajación. Técnicas de voz. Practicas de

interpretación. Lengua inglesa y lengua española. Interpretación de conferencias. Introducción a la interpretación consecutiva. Desarrollo de habilidades profesionales en la interpretación consecutiva. Habilidades para identificar, analizar y parafrasear el significado de la lengua fuente. Memoria auditiva.

56. SOC-013 SOCIOLINGUISTICA

Lingüística. Sociología. Etnolingüística. Cultura. Normas culturales del lenguaje. Manera en que se usa el lenguaje. Expectativas del lenguaje social. Contexto en que se mueven los hablantes. Socio dialectos. Variedades lingüísticas. Nivel educativo de los hablantes. Status socio económico. Enfoques de análisis sociolingüístico, fonética y vocabulario del socio lenguas. Sociolingüística sincrónica. sociolingüística diacrónica. Sociolingüística histórica. Bilingüismo. Identidad lingüística. Lengua y sociedad.

57. DERECHO COMPARADO I

El **Derecho comparado**. Disciplina del [Derecho](#). Derecho constitucional comparado, Derecho civil comparado, Utilidad del Derecho comparado. [Doctrina](#) como para la [jurisprudencia](#) y el [legislador](#). La doctrina jurídica estudia con detenimiento casos de otros ordenamientos para realizar su estudio y comentario del derecho vigente. La jurisprudencia en ocasiones acude al Derecho comparado para interpretar las [normas jurídicas](#). En este sentido se trata de aplicar una [analogía](#) amplia, a nivel internacional, para interpretar la [Ley](#) interna. El legislador en muchas ocasiones toma ideas y modelos del exterior, para implantarlos en nuevas leyes que buscan solucionar problemas que se plantean localmente

58. CURSO OPCIONAL.

Los estudiantes pueden elegir un idioma Maya entre otros cursos ofertados.

59.P-055 PROYECTOS CULTURALES Y LINGUISTICOS. II

Revisión de las fases de un proyecto. Revisión del ciclo de vida de un proyecto. Análisis previos participantes problemas objetivos vialidad. Matriz de cada uno de los estudios. Inversión. Resultados insumos indicadores medios de verificación y supuestos

Plan de ejecución resultados actividades y cronograma.

60. TRA-221. LENGUAJE CIENTIFICO Y TECNICO

Léxico científico. Léxico técnico. Comprensión del lenguaje científico y técnico. Nivel de información de los receptores del lenguaje científico y técnico. El significante propio para cada significado. Uso del diccionario de la Real academia de Ciencia. Mensajes dirigidos a usuarios específicos. Normas sintácticas del lenguaje científico y técnico. Pronombres, preposiciones , preposiciones y conjunciones en los lenguajes científicos y técnicos.

61. TRA-222- LENGUAJE COMERCIAL Y JURIDICO

Características de los textos jurídicos y comerciales. Documentos legales: Constancias, formularios, garantías, restricciones, reglamentos, leyes, estatutos y Acuerdos Internacionales. Analisis de textos comerciales. Y diplomáticos. Requisitos de la traducción jurídica. Investigación terminológica de los Organismos internacionales. Mensajes publicitarios. Correspondencia internacional.

62. TRA-230. LENGUAJE Y MEDIO SOCIAL

Paradigmas de lenguaje y medio social. El lenguaje y el pensamiento. Método comprensivo y crítico de los textos sociales. Método de analisis, comprensión y comparación de textos sociales. Paradigma de los giros lingüísticos de Wittgenstein. Lenguaje artístico. Lenguaje educativo. Lenguaje para la televisión.

62. . TRA-221 LENGUAJE CIENTIFICO Y TECNICO

Lenguaje Científico-Técnico. Características del lenguaje científico y técnico. Variedades del lenguaje científico y técnico. Subsistemas de ambos lenguajes. Cualidades fundamentales. Objetividad. Universalidad. Verificabilidad. Corrección sintáctica. Léxico monosémico. Claridad en el texto. Elementos gráficos, iconográficos , cromáticos y tipográficos.

Léxico científico. Derivación y composición. Procedimientos en cada disciplina. Formas de elocución. La exposición.

63. TRADUCCION Y CULTURA

Cultura. Estructura y función cultural de los contenidos de los textos. Conocimiento cultural y relaciones conceptuales de la traducción. Importancia de la cultura en la traducción de textos de diferentes ámbitos.

64. TE-021 TRADUCCION ESPECIALIZADA B EN A

Lenguaje económico y comercial en lengua A y B, su morfología sintaxis.

Seminarios, coloquios, congresos. Ruedas de prensa. Mediadas de resistencia física en traducciones. Diplomacia. Técnicas de preparación de Temas. Investigaciones terminológicas.

65 INTERPRETACION CONSECUTIVA BILATERAL

Comunicación. Modelos cibernéticos y de la Teoría de la Información. Modelos socio semióticos. Enfoques interaccionales y relacionales. Nuevos paradigmas.

Diferentes acercamientos teóricos en el estudio de la comunicación humana. La comunicación desde distintas perspectivas teóricas. El papel que tienen las teorías en el estudio de la comunicación.

66. PSICOLOGIA DE LA COMUNICACIÓN INTERCULTURAL

La comunicación intercultural. Disciplinas como la [antropología](#), los [estudios culturales](#), la [psicología](#) y la [comunicación](#). Orígenes culturales. Comunicación intercultural.

Las principales teorías para la comunicación intercultural. están basadas en trabajos que estudian y valoran las diferencias (o las dimensiones culturales) entre culturas. Especialmente los trabajos de [Edward T. Hall](#), [Geert Hofstede](#), [Harry C. Triandis](#), [Fons Trompenaars](#) y más recientemente [Shalom Schwartz](#). Clifford Geertz fue también un importante colaborador en este campo. Estas teorías especialmente las áreas de negocios y administración (Fons Trompenaars y

[Charles Hampden-Turner](#)) y la [mercadotecnia](#) ([Marieke de Mooij](#), [Stephan Dahl](#)).

Interculturalidad y educación indígena. La lengua nacional y la construcción del Estado Nación. Formas contemporáneas del racismo. Colonialismo, imperialismo y resistencia cultural.

Interculturalidad y estudios de género.

Literatura comparada . El amor en oriente y occidente. Introducción tecnológica e

impactos culturales. Procesos de

modernización y crisis de identidades

Fronteras nacionales y migración cultural.

Interculturalidad en la producción y

recepción de medios masivos de

comunicación. Enseñanza de las lenguas en

contextos interculturales

Contexto y contenido intercultural en la

enseñanza del arte. Transformación de los

espacios urbanos y la participación política.

Concepto de comunicación.

Características.-Teorías. Modelos.

Funciones de la comunicación. El proceso

comunicativo. Elementos verbales y no

verbales de la comunicación. Relación entre

los procesos comunicativos. Papel de la

comunicación. Ámbito de la aplicación de

la psicología de la comunicación. La

comunicación desde la perspectiva de la

psicología. . Concepto, teorías y modelos de

la comunicación Introducción a la

comunicación. Definición .Elementos de la

comunicación. Funciones de la

comunicación. Facilitadores y barreras en la

comunicación. Comunicación, Los

elementos que intervienen en la

comunicación humana. Las funciones que

tiene la comunicación humana. Los

elementos facilitadores de la comunicación,

así como las interferencias que pueden

entorpecer el proceso comunicativo. Teorías

y modelos de la

67. DERECHO COMPARADO II

El derecho comparado consiste, aplicación

del método comparativo al derecho, fuentes

o partes del derecho, el método

comparativo sino que también puede ser

utilizado en la administración (comparando

formas de administración de personas

jurídicas o de empresas, entre otras),

sociología (comparando sociedades), entre

otras áreas del conocimiento. Compararse

todo el derecho o sólo parte o partes de él.

Hacer estudios es de calidad comparando

el derecho sobre un tema estudiando todas

las fuentes del derecho, hacer estudios serios que no induzcan a error y permitir conocer a cabalidad las diferencias y semejanzas de dos o mas sistemas jurídicos o familias jurídicas respecto de una institución jurídica.

68 IS=038 INTERPRETACION SIMULTÁNEA

Medios de traducción simultánea. Técnicas de grupo más usadas en la traducción simultánea. Etiqueta y protocolo en la traducción simultánea. Solución de problemas. Asumir riesgos. Disposición psicológica propia de la profesión de intérprete. Toma de decisiones Tipos de públicos en la traducción simultánea. Forma precisa y exacta de interpretación. Tiempo requerido para expresar la traducción simultánea. Tecnología de la traducción simultánea. Reuniones. Conferencias. Cursos. Congresos. La traducción a la vista

69. TRA-315 PROBLEMAS DE LA TRADUCCION

La polisemia. La homonimia. Ambigüedades semánticas. Ambigüedades estructurales. Frases y expresiones coloquiales. Gentilicios en la traducción y transcripción. Ortografía. Incoherencias lingüísticas y léxicas. Falsos sentidos. Mal uso de términos. Términos especializados. Registros inadecuados. Falta de comprensión de los textos originales.

70. EC-048 LOCALIZACION DE PRODUCTOS

Mercados internacionales. Adaptación de productos al mercado. Apariencia de los gráficos. INTERNALIZACION. Problemas de la localización de productos. en adaptar el producto informático a las características y necesidades de la lengua y la cultura de destino. La precisión terminológica. estructuración de los textos a traducir. calidad de la lengua utilizada como idioma de origen. defectos en el diseño de la interfase. Descripciones de idiomas. Incoherencias terminológicas. Incoherencias fraseológicas. Expresiones elípticas. Etiquetas y cadenas de texto desprovistas de sentido.

71. TRA312. TEORIAS CONTEMPRÁNEAS DE LA TRADUCCION.

Teoría de la traducción.. La lingüística y la traducción. Traducción: Arte o ciencia. Tipos de traducción. Historia de la traducción. Filosofía de la traducción. Traducibilidad- Intraducibilidad. La traducción hermenéutica. Steiner: El Desplazamiento hermenéutico. Scheirmaker: Métodos de traducción. Gadamer la Hermenéutica contemporánea. Problemas de la Traducción.

77. IB-037 INTERPRETACION BILATERAL

Definición de interpretación Bilateral. Comunicación creativa. Formación en técnicas de interpretación Bilateral. Interpretación de enlace. . Modulación y transposición. Interpretación de dialogo Formación en aspectos prácticos y deontológico. De la profesión. Medios de traducción Bilateral. Técnicas de grupo mas usadas en la traducción Bilateral. Etiqueta y protocolo en la traducción Bilateral. Tipos de públicos en la traducción Bilateral. Forma precisa y exacta de interpretación. Tiempo requerido para expresar la traducción Bilateral. Tecnología de la traducción Bilateral. Reuniones. Ruedas de prensa. Negociaciones diplomáticas. Conferencias. Cursos. Presentación de productos. La interpretación Bilateral y su contexto. La retentividad. El enriquecimiento del vocabulario. Mejora del proceso oral en lengua B. Analogía de los textos y del material de audio. Investigación terminológica. Traducción Bilateral en el ámbito comercial y de negocios, tribunales, comisarías y tribunas publicas. Activación de recursos lingüísticos. Variables situacionales de los interlocutores. Auto grabación en audio y video. Estudio kinesico paralinguistico. Estructura textual=lingüística y cultural. Registros, marcas, trimendionalidad de la comunicación.

78. L-130 ANALISIS DE CONTENIDO

Análisis gramatical de fragmentos seleccionados de obras famosas. Oraciones para practicar el analisis gramatical. Claves

de las oraciones gramaticales. Análisis morfológico, analógico, prosódico, y ortográfico. Analisis sintáctico. Figuras en la construcción.

DERECHO COMPARADO

El derecho comparado II, el estudio de las familias jurídicas, estudiar y comprender el derecho mundial desde una perspectiva muy alta, la cual es necesaria en el derecho comparado sobre todo de familias jurídicas. Las familias jurídicas, los sistemas jurídicos estadounidense (pero de Estados Unidos de Norteamérica no todos sus estados pertenecen a la familia jurídica del common law y el sistema jurídico inglés forman parte del common law., romano germánica, de los derechos socialistas y de base religiosa. existen diversidad de clasificaciones de los diferentes sistemas jurídicas en diversas familias jurídicas. En los estados que pertenecen a la familia romana germánica la ley prima sobre otras fuentes del derecho, pero no las excluye, es decir, en estos estados también existen otras fuentes del derecho como la costumbre, jurisprudencia, realidad social, entre otras. Los sistemas jurídicos argentino, ecuatoriano, español, mexicano, boliviano, italiano, alemán y francés, entre otros.

PROBLEMÁTICA DE LA TRADUCCION

Ortografía. Incoherencias. Falta de cohesión textual. Falsos sentidos. Mal uso de terminologías. Terminologías especializadas. Omisiones. Registro inadecuado de léxicos. Falta de comprensión de los textos originales. Recursos en el Internet. Problemas terminológicos de la traducción.

LOCALIZACION DE PRODUCTOS II

Empresas Internacionales. Organizaciones Internacionales. Procedimientos comerciales. Certificados de origen. Listas de bienes. Listas de productos. Documentos de transporte. Pólizas de fletamento. Seguros de transporte. Mercancías. Bienes de comercio.

71. TEORIAS CONTEMPORANEAS DE LA TRADUCCION

Tratados sobre traducción. Teóricos de la traducción. Nueva disciplina la traducción y los procesos de sistematización. El proceso de traducción. Los principios y normas que guían las decisiones en el proceso de traducción. Identificar y definir el problema de la traducción. Indicar los factores que deben tenerse en cuenta para solventarlo. Establecer una lista de los diversos procedimientos de traducción. Mostrar cuál es el más adecuado.

72. TIJ-022 TRADUCCION E INTERPRETACION JURADA

Introducción a la cultura jurídica. Jurídica Inglesa y española. Fuentes del Derecho. El

derecho en la República de Guatemala. El derecho de Estados Unidos. Rasgos de la Traducción Jurídica y su traducción al Español. Aspectos morfológicos y sintácticos. Lexicos/ aspectos textuales. Complejidad de las equivalencias jurídicas. Recursos del traductor de textos jurídicos. La documentación jurídica y sus textos. Base de datos legales. Traducción de obras de referencia. Traducción de textos normativos y textos doctrinales. Principales tipos de contratos. Documentos societarios. Actas. Poderes. Escrituras. Tribunales. El procedimiento penal y el procedimiento civil. Traducción de textos judiciales.

64. TRADUCCION ESPECIALIZADA A EN B

Relaciones internacionales. Ámbito comercial y jurídico. Ámbito social, Interpretación de la administración de justicia. Conocimientos tipológicos textuales. Documentos de traducción frecuente. Recopilación sistematizada de textos comerciales, económicos. Terminologías en contexto. Registros y estilos. Organización de archivos personales. Negociaciones. Visitas protocolarias.

74. IS-038 INTERPRETACION SIMULTÁNEA

Medios de traducción simultánea. Técnicas de grupo más usadas en la traducción simultánea. Etiqueta y protocolo en la traducción simultánea. Solución de problemas. Asumir riesgos. Disposición psicológica propia de la profesión de intérprete. Toma de decisiones Tipos de públicos en la traducción simultánea. Forma precisa y exacta de interpretación. Tiempo requerido para expresar la traducción simultánea. Tecnología de la traducción simultánea. Reuniones. Conferencias. Cursos. Congresos. La traducción a la vista. Interpretación de pasajes extemporáneos. Habilidad de la interpretación simultánea. Teoría y práctica. Hablar en público. Ilación lógica de un discurso.

76. CURSO OPCIONAL

Los estudiantes eligen un idioma Maya.

75. SEMINARIO DE TRANSLATOLOGIA

Investigaciones sobre Translatología para casos locales. Foros universitarios con resultados sobre las investigaciones. Presentación de expertos en los temas. Desarrollo de competencias comunicativas. Desarrollo de competencias interpretativas.

78. L-130. ANALISIS DE CONTENIDO

Introducción. Cuadro histórico. Técnicas de análisis. Diseño de investigación en AC. Pauta para informe final de investigación. Ejercicio de AC intensivo/cualitativo. Análisis fáctico. Análisis ideológico. Falacias e información tendenciosa ,espíritu crítico- de un mensaje constituye ya un "análisis de contenido". Es descubrir su significado mediante "análisis". Pero cuando se habla específicamente de "análisis de contenido", función de recepción comprensiva de un mensaje ni tampoco en el ejercicio básico de la facultad de crítica, aunque ésta sea evidentemente su base. La mayoría de los principios de la investigación científica y que implica por lo tanto la aplicación sistemática de reglas y de procedimientos

metódicos. Se aplica al texto, formulación de inferencias acerca del emisor y de los receptores así como del contenido o significado latente del mensaje.

79. REDACCION PROFESIONAL

La redacción y la gramática: La puntuación, el verbo y el sujeto, Verbos transitivos e intransitivos, El adjetivo y el adverbio, Preposiciones, El gerundio correcto y el incorrecto, Leísmo, uso del Porque, Por que, conque y con que, el abuso del posesivo "su" y el queísmo. Laísmo y loísmo, "el deber de ". El lenguaje medio de comunicación. El estilo en la redacción. Leer para aprender. Claridad y orden. Elementos de la oración. Modificativos de la oración y de la frase. Construcción lógica. Las partículas su importancia como elemento de enlace. Variedad y armonía. Precisión en el empleo del lenguaje. Uso y abuso del relativo. Sustitución de los verbos ser y estar. Conexiones entre las partes que forman un párrafo. Frases largas y cortas. Modo de evitar las repeticiones. Barbarismos y solecismos. Vocablos técnicos y científicos. El estilo pintoresco. Metáforas. Figuras retóricas. Estilo de la redacción. Originalidad. Técnicas para escribir.

80. TRABAJO DE TESIS.

Es la investigación formal para la obtención de su grado académico.

81. PRATICA PROFESIONAL.

Es la práctica profesional que los estudiantes realizan en empresas de Traducción.

CARRERA DE LINGÜÍSTICA MAYA

Objetivo general

Lograr con una matrícula de estudiantes que responda a los perfiles establecidos en el diseño curricular

Objetivos específicos

- Motivar a la demanda estudiantil que desea estudiar esta carrera
- Ofrecer un producto de alta calidad en la enseñanza de idioma Maya
- Motivar las ventajas de la carrera no solo para a población Maya hablante
- Ser una carrera atractiva que contribuya al desarrollo lingüístico en la república de Guatemala.
- Ser competidores fuertes en el mercado de la formación lingüística Maya Cuantificación del mercado

PERFIL DE INGRESO

- Valora la cultura maya
- Interés en profundizar estudios sobre los idiomas mayas
- Disposición para leer y escribir en diferentes idiomas
- Interés en recopilar información sobre el lenguaje en el campo
- Habilidades de convencimiento y recopilación de información
- Capacidad para analizar muestras recopiladas en el campo
- Interés por presentar en público resultados del trabajo
- Interés en los estudios matemáticos o estadísticos
- Facilidad para aprendizaje de idiomas

Conocimientos:

Demuestra conocimientos de nivel medio en cualquiera de las especialidades del ciclo de ciclo de diversificado.

Maneja información sobre el campo científico de la lingüística de preferencia

Usa vocabulario aplicado a los procesos lingüísticos de preferencia

Habla y escribe el idioma Inglés en el nivel 12

Habilidades

Posea habilidades para el manejo de instrumentos y maquinaria.

Destrezas en el manejo maquinaria de comunicación

Habilidades para el cuidado y aplicaciones lingüísticas

Habilidades para manejo de tecnologías de la comunicación.

Actitudes

Disposición para trabajar con personas diferentes

Disposición para tolerar conductas diferentes.

Actitudes positivas para el trabajo de grupo y en equipo.

Disposición inmediata para cooperar

Requisitos de ingreso

Requisitos solicitados por la Escuela de Ciencias Lingüísticas

Haber aprobado la carrera del nivel medio

Demostrar capacidad de financiamiento

LB nivel 12 de CALUSAC

PERFIL OCUPACIONAL

El licenciado en Lingüística de los idioma mayas es un profesional con una formación básica y un conocimiento adecuado de los fundamentos teóricos, metodológicos y prácticos de la lingüística. La formación teórica profundiza en los niveles fonético-fonológico, morfológico, léxico, sintáctico y textual de las lenguas, así como en las dimensiones pragmática, social, antropológica y psicobiológica del lenguaje. Esta formación se completa con el análisis práctico y aplicado correspondiente a cada uno de los anteriores campos del estudio lingüístico. Por tanto, el licenciado en lingüística, además de una base de conocimiento en la Lingüística Teórica, adquiere los conocimientos necesarios en Lingüística Aplicada. Este desarrollo actual de la disciplina lingüística intenta ofrecer soluciones a diversos problemas relacionados con el uso del idioma maya en la sociedad actual. Podrá desempeñarse principalmente en puestos técnicos de su comunidad lingüística, apoyando así a la profesionalización de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala así como en otras instancias como el Ministerio de

Educación a través de la DIGEBI, en editoriales, en ONGs, en Universidades y en casos específicos en embajadas. La labor principal será la de hacer investigación, análisis lingüístico, evaluación de proyectos relacionados con los idiomas mayas, elaboración de materiales educativos, edición de materiales y enseñanza de los idiomas como L1 y L2, entre otros

DESCRIPCIÓN DE CURSOS DE TÉCNICO EN LINGÜÍSTICA MAYA

PRIMER SEMESTRE

L-001 Expresión oral escrita de la lengua A

Principios científicos y estilísticos de la lengua española. El estilo idiomático. Gramática Normativa. Uso oral de la lengua, pronunciación, valor gramatical y significación. Contribuir con el desarrollo de la lengua española. Análisis crítico y reflexivo para la expresión oral y escrita. Enseñanza de la lengua y el carácter nacional. Estudio del idioma y la dialéctica del razonamiento. La lengua como identidad personal y sociocultural. Selección y aplicación de experiencias para atender los aspectos morfológicos, la sintaxis y los textos estudiados. Análisis y síntesis de textos. Morfología sintaxis. Fonología. Conversatorios.

H-029 Historia de Guatemala (ECL)

“Guatemala sui historia época precolombina, época colonial. Época independiente. Período republicano. Época moderna. Origen y evolución de los pueblos de Guatemala. Historicidad de los hechos narrados. Periodos de la Cultura maya. Sociedades indígenas y el idioma como expresión cultural. Las poblaciones latinas al momento de la conquista. Con el desarrollo de este curso se espera investigar y sistematizar el aprendizaje de la historia de la república de Guatemala, comentar hechos históricos aplicando el concepto de ciencia histórica, con énfasis en los procesos lingüísticos- metodológicos, los estudiantes serán invitados a hacer análisis de hechos biografías explicaciones de anécdotas y

hechos relevantes de las comunidades, promover conductas de convivencia armoniosa orientado a una cultura de paz”.

CI-036 Culturas e Identidad (ECL)

Estudio a profundidad de temas como identidad, realidad social y cultural, multiculturalidad, pluriculturalidad, etnicidad, cultura. Estudio de los Acuerdos de Paz.

Objeto y método de estudio de la cultura e identidad. La cultura e identidad y su relación con otras ciencias. Orígenes y desarrollo de la cultura e identidad. Clasificación de la cultura. Objetiva, materialista, idealista, racionalista, funcionalista y estructural funcionalista. Aspectos teóricos de la cultura. Teoría cultural y neocolonialismo, desarrollo socio económico y la cultura. Elementos de la realidad multicultural, Interrelación intercultural. Teoría del desarrollo, teoría de la dependencia, teoría del subdesarrollo, el desarrollo endógeno, el desarrollo exógeno, teoría del desarrollo sostenible, lo étnico nacional, la cuestión étnica nacional, fuerzas productivas y reflejo real, el desarrollo capitalista y la lucha de clases. Naturaleza y analogía, religión, oración y ritualidad, animismo, espiritualidad Maya, el sincretismo religioso, Religión comprensión y acción, ritos y clases de ritos, el calendario Maya. Promoción, conservación y difusión de la cultura Maya. Estudio de la realidad cultural de Guatemala. El contexto socio económico guatemalteco. Realidad multi e intercultural del país. Bases históricas, culturales y lingüísticas de Guatemala.

L005 Introducción a la lingüística

Los campos de estudio de la lingüística y su relación con la traducción/interpretación Lingüística descriptiva (fonética/fonología, morfología, sintaxis, léxico, semántica). Este curso es la introducción al estudio del lenguaje y lo que se pretende es que el estudiante se vaya familiarizando con procesos y terminología lingüística, entre la temática del curso se incluyen: la lingüística, el lenguaje y la lengua, las funciones de la lengua, sincronía y diacronía, El corpus; La variedad de los

idiomas y de los usos lingüísticos, Heterogeneidad de las estructuras lingüísticas sociales, comunidad lingüística y comunidad política, Bilingüismo y Diglosia, Las situaciones dialectales, los idiomas criollos, Lengua hablada y lengua escrita, Aprendizaje de lenguas extranjeras, lengua materna bilingües y monolingües, los préstamos, la evolución de las lenguas. (André Martinet,

SOC-014 Contextos de los Idiomas Mayas 1

En el curso el estudiante se introducirá en el mundo de los idiomas mayas para lo cual es indispensable el estudio de los siguientes temas: Desarrollo y separación de los idiomas mayas, idiomas mayas que se hablan en Guatemala y México, cantidad de hablantes, situación social de los idiomas mayas en Guatemala y mucha práctica sobre lectoescritura e investigación sobre temas de interés sobre la cultura maya.

INV-018 Introducción a la investigación

El estudio girará alrededor de: identificación y delimitación del problema, construcción de hipótesis, objetivos, identificación de variables e indicadores, relación del universo con la muestra, elaboración del informe de la investigación y el análisis del papel del investigador. Metodología de la investigación cualitativa y cuantitativa.

P-003 Proyectos de desarrollo cultural

La primera etapa del ciclo es lo que corresponde a este curso proveer al estudiante los insumos y herramientas básicas para formular y planificar proyectos de inversión y de tipo social. Estudio administrativo y legal, estudio de mercado, estudio técnico, estudio financiero, procesos de evaluación, actividades y presupuestos, fases de un proyecto, vida de un proyecto, indicadores medios de verificación y supuestos, actividades y cronograma, presentación del proyecto formulado. Todo en fase de pre inversión

SEGUNDO SEMESTRE

L-002 Expresión oral escrita de la lengua A II

En este curso se ven los diferentes temas relacionados con los conceptos básicos de la comunicación humana y sus aplicaciones prácticas. El léxico del español actual, sus usos y normas. Además de algunos temas relacionados con la fonética, el debate, conversación. Dentro de los contenidos están: La comunicación humana. Elementos que intervienen en la comunicación. Códigos y signos. La lengua española. Características del español. Variedades del español: diatópicas, diastráticas y diafásis, Fonética, La narración y la descripción: aplicaciones prácticas. La información, la noticia y el comentario: aplicaciones prácticas, El debate: aplicaciones prácticas, La conversación: aplicaciones prácticas, El léxico del español actual. Uso y norma. Mecanismos de producción léxica en el español actual

CI-037 Cultura Maya e Interculturalidad

“El curso pretende propiciar el respeto y valoración de los pueblos y culturas indígenas. Inicialmente se estudia la concepción de lo que es cultura, sus manifestaciones y principales características.

Ofrece un acercamiento a la diversidad cultural del país, facilitando el conocimiento del número de pueblos, su ubicación geográfica y demografía, las lenguas habladas por cada uno de ellos y su situación actual. De manera particular se estudia la cultura maya con el propósito de que el estudiante conozca y valore los principios, elementos y valores de la cultura maya. Dentro de este estudio se incluye la relación entre los idiomas mayas y el desarrollo social. Parte importante del curso es el abordaje de la interculturalidad, donde estudiarán definiciones básicas y se analizarán distintas formas y sistemas de entender y actuar en relación a la diversidad cultural”.

L-007 Lingüística del idioma maya 1

En este curso se explican los patrones gramaticales principales y señala a grandes rasgos los cambios que existe entre idiomas

diferentes o entre dialectos o variantes del mismo idioma. Todos los idiomas mayas se han desarrollado de un idioma común y por eso tienen mucha semejanza en su estructura, pero también muestran diferencias debidas a la historia del desarrollo particular de cada uno.

MAT-001 Estadística 1

En este curso se proporcionarán al alumno fundamentos generales de estadística "estadística participativa". Es decir que los conceptos y procedimientos que se faciliten estarán contextualizados a los procesos de investigación participativa de manera que puedan ser aplicables por el alumno en los procesos de investigación que desarrolle en su comunidad a lo largo de la carrera. Razones por las cuales el investigador emplea la estadística, en la cual se explicará la naturaleza de la investigación y algunos conceptos básicos del proceso. Procedimientos matemáticos en el manejo de los datos. Aplicación de métodos estadísticos a problemas de investigación, dotando al alumno de una serie de tablas de utilidad en el trabajo estadístico.

TERCER SEMESTRE

H-048 Historia del pueblo Maya

"En Historia Maya se conocen elementos básicos de la Historia de los Pueblos Indígenas y su cultura para su fortalecimiento, iniciando los procesos de reflexión crítica sobre la conformación de la identidad y cultura de los pueblos indígenas. Se hace énfasis en la resistencia del Pueblo Maya a la invasión extranjera, a la colonización, a los criollos, a los mestizos y a los ladinos. Se abarca la Historia en la Época Precolombina, la Conquista española, la Conquista económica y espiritual" demandas y derechos de los Pueblos Mayas, el Movimiento Maya en Guatemala, el Movimiento Indígena Latinoamericano, actualidad en el Pueblo Maya y la transición de un Estado Monocultural a un Estado Multicultural y Plurilingüe.

L-027 Lingüística Descriptiva 1

En esta asignatura se tratará específicamente el análisis de tipo fonético y fonológico y sus componentes: fonética articuladora, fonética auditiva, fonética acústica, los órganos del habla, modos de producir sonidos, maneras de articulación, símbolos fonéticos, alfabeto fonético americano e internacional, Qué es la fonología, fonemas y alófonos, distribución contrastiva y complementaria, pares mínimos, variación libre, variación regional y social, neutralización de fonemas, criterios para la creación de alfabetos, reglas fonológicas, rasgos distintivos.

L-028 Lingüística Aplicada 1

En esta asignatura el estudiante analizará las ramas en que se aplica la lingüística y escogerá una de ellas para la elaboración de un ensayo se verán los siguientes contenidos: lingüística aplicada a la educación, a la antropología y a la psicología, gramática pedagógica, sociolingüística aplicada a la enseñanza de lenguas, desarrollo e integración de destrezas comunicativas, diseño de cursos y de unidades didácticas, Tecnologías de la información y de la comunicación, la lingüística aplicada a la educación y a la enseñanza de idiomas. Esto incluirá conocer metodologías y sus tendencias.

L-014 Lingüística del Idioma maya 2

El curso "explica la gramática de los idiomas mayas para los propios hablantes; principalmente su estructura, la lógica, reglas, riquezas y patrones comunes. Muestra la diferencia grande en cuanto a su estructura con el castellano u otros idiomas europeos". (England:2001)

Se tocan asimismo las descripciones de los rasgos fonéticos distintos que tienen los idiomas mayas con respecto al castellano. Además de tratar el tema de clases de palabras y la oración y las partes del mismo. Se muestran los fenómenos comunes entre los idiomas mayas y la diferencia con otros idiomas no mayas.

IT-016 Introducción a la Terminología

Aspectos generales de la terminología. Terminología: ¿qué es? ¿para qué? ¿por

qué? Relación de la terminología con otras materias de conocimiento. Panorama histórico de la terminología. Aspectos teóricos de la terminología. Dimensión del conocimiento. Dimensión lingüística. Dimensión comunicativa. Aspectos prácticos de la terminología. Terminografía. Industrias de la lengua. Terminótica. Bancos de datos. Programas de gestión terminológica. Programa resumido de enseñanzas prácticas. Delimitación del tema especializado. Realización de un sistema conceptual en dos lenguas. Realización de un número determinado de fichas terminológicas completas. Realización de un glosario bilingüe de unidades terminológicas

INV-028 Investigación cualitativa

.La investigación cualitativa. Métodos y epistemología. Etnografía. Validez científica. El proceso investigativo. Los investigadores cualitativos. Técnicas de la investigación cualitativa. La observación participante. Entrevistas no estructuradas³. La investigación cualitativa trata de identificar la naturaleza profunda de las realidades, su sistema de relaciones, su estructura dinámica. . La investigación de la naturaleza profunda de las realidades. Sistema de relaciones y estructura dinámica de la investigación cualitativa. Ventajas e inconvenientes de la investigación cualitativa. Generalización con métodos cualitativos de investigación. Magnitud o naturaleza del fenómeno cultural y lingüístico que se estudia por métodos cualitativos. Descubrir leyes o comprensión de fenómenos. Triangulación con métodos cuantitativos. Ética en la investigación cualitativa

PPS-330 Práctica Profesional Supervisada

CUARTO SEMESTRE

EC-005 Estudios culturales I

Lengua Institución social. Influencias culturales. Causas sociales, culturales, políticas, religiosas. Bilingüismo territorial, Bilingüismo social. Comunicación humana, propiedades y neologismos. Conflictos

lingüísticos. Interferencias sociolingüísticas. Normalización lingüística. La política lingüística. Convenciones internacionales. Comunidades de lengua. Cualidades de la expresión. Actitudes sociolingüísticas. El bilingüismo social. Conciencia lingüística. Bilingüismo territorial. Situación actual de la lengua.

L-013 Literatura (tradición) oral maya

Estudio del papel de la tradición oral dentro de las culturas del mundo. Definición de la etnopoética y la literatura oral como parte del discurso oral. Géneros y temas del discurso oral en las comunidades mayas, y comparación de variantes. El Popol Vuh como literatura oral. Consideración de formas de representación de material oral en otros medios: escrito, video, digital. Métodos de colección, preservación, interpretación y uso de materiales orales. Problemática de la redacción y las necesidades de diferentes audiencias. Uso de la literatura oral como material didáctico, como datos lingüísticos, como representación de la cultura ante el público y como propiedad de la comunidad.

L-034 Lingüística Descriptiva 2

Esta asignatura abarca el estudio de la morfología y se pretende que los estudiantes tengan un profundo conocimiento del mismo para llegar a esto se deberá tomar en consideración los siguientes temas: en qué consiste la morfología, el morfema, tipos de morfemas, cambios morfofonémicos, análisis morfológico, la flexión, la derivación, clases de raíces, bases y palabras, dentro de las que se enumeran: sustantivos, verbos intransitivos, verbos transitivos, adjetivos, posicionales y otras clases de palabras menores como: números, clasificadores y palabras afectivas.

INV-038 Investigación de tesis 1

TEC-052 Tecnología e Informática Aplicada a los idiomas Mayas

En la actualidad existen varios documentos para la enseñanza de los idiomas mayas

como L1 y como L2. Se entrará al estudio de por lo menos dos materiales tomando en consideración la metodología, contenidos, programación y diseño. Los estudiantes propondrán mejoras a dichos materiales y trabajarán una en concreto. Se recibirán propuestas de otros materiales interactivos para aplicarlos a idiomas mayas.

PPS-340 Práctica Profesional supervisada

QUINTO SEMESTRE F-040 Cosmovisión Maya

“Cosmovisión Maya es un curso que permite el estudio y conocimiento de las diferentes perspectivas de vida del pueblo Maya, específicamente en la interrelación que tiene con la naturaleza y sus componentes. Su estudio en este curso se compone de cuatro unidades con temas mínimos que permiten un acercamiento al tema en general. En la primera unidad se conocerán algunas aproximaciones a conceptos relacionados al tema como identidad cultural cosmogonía, sus principios y elementos. En la segunda unidad se verán los valores mayas y su relación con la tierra y la visión que tiene para los Mayas. En la tercera unidad, se hace un acercamiento al conocimiento de la espiritualidad, la ceremonia maya, y la relación del hombre y la naturaleza, el espacio en que éste se encuentra y su percepción total del universo, así como el conjunto de interacciones y relaciones de las cuales forma parte el hombre y mujer maya. Para la cuarta unidad, se analizará la relación del tiempo y su interpretación en la cosmovisión, a través de los diferentes calendarios utilizados en la vida humana, su perspectiva de género”.

CL-114 Composición y literatura (ECL)

Composición por contraposición. Por disyunción. Por yuxtaposición. Comunicación. Periodismo literario. El lenguaje publicitario. Escritura creativa. Estudio de la lengua y literatura. Técnicas de trabajo en la composición de un texto narrativo. Relato breve. Poesía, escritura y comprensión. Lectura profesional. Diferencia entre relato y novela.

Personalidad del personaje. Construcción del conflicto. Guión cinematográfico. El conflicto la historia y el argumento. Los personajes principales y secundarios. Los tiempos del texto. Estructura narrativa. Narrativa moderna.

MLD Microlenguajes 1

Lo que se pretende en esta asignatura es que el estudiante trabaje vocabularios especializados para diferentes áreas como la salud, educación, justicia entre otras. Es una necesidad en el país por la riqueza idiomática que existe. Así el médico que va a determinada región podrá contar con vocabulario básico del idioma de la región para atender mejor a sus pacientes.

L-045 Lingüística Descriptiva 3

Esta asignatura corresponde al estudio de la Sintaxis y lo que se pretende es que los estudiantes analicen estructuras más complejas tomando como base la oración y sus partes, dentro de los temas a considerar están: el estudio de las sintaxis, constituyentes, clases de constituyentes, papeles funcionales, papeles semánticos, niveles de análisis, concordancia, Orden básico, Jerarquía, Estructura sintagmática, estructura profunda y superficial, clases de sintagmas, pronominalización, ergatividad, la voz, énfasis y enfoque, procesos de negación e interrogación, oraciones complejas y compuestas.

H-050 Lingüística histórica I

La asignatura troncal de “Lingüística Histórica” muestra los fundamentos del estudio de las lenguas a lo largo del tiempo, desde una perspectiva diacrónica. En este sentido, además de hallarse relacionada con el grueso de asignaturas de la especialidad, al dedicarse al estudio de una perspectiva de investigación válida para cualquier disciplina, el tratamiento de las diferentes formas de cambio (cambio fonético, cambio morfológico, cambio sintáctico, cambio semántico) la vincula especialmente con otras materias troncales como la “Fonética y fonología”, la “Morfología”, la “Sintaxis” o la “semántica”.

INV-036 Investigación de tesis 2

PPS-450 Práctica Profesional Supervisada

SEXTO SEMESTRE

TEC-073 Ciencia y Tecnología Maya

Abarcando aspectos fundamentales de estudios de astronomía, matemáticas, ingeniería, arquitectura, bioquímica, manejo de recursos y tecnología, se considera los logros de la civilización maya en los campos de cálculo, construcción, y la domesticación y manejo de plantas para la nutrición y la medicina. Combinando historia con ciencias prácticas se descubre las bases de los conocimientos adquiridos por los antiguos maya. Se busca las evidencias de su continuación hoy en día. Se considera su posible aplicación al mundo contemporánea.

A-001 Formas expresivas mayas

Consideración de las bases de la estética maya revelada en sus artes, tales como la escritura, arquitectura y cerámica del pasado y en la música, expresión verbal y artesanía del presente. Enfoque en el tejido como un tipo de discurso y como una biblioteca de motivos y significados de alta importancia cultural. Atención a problemas del mercadeo de materiales de la cultura expresiva y de la explotación de artesanos en el mercado global, con comparaciones con otros grupos tradicionales. Consideración de la problemática de la propiedad intelectual. Métodos de recoger, preservar, analizar y presentar ejemplos de la expresión cultural.

H-063 Epigrafía maya

Área Maya (mapas e información relevante sobre algunas ciudades). Kaminal Juyu. Tikal. Quiriguá. Copán. Yaxchilán. Palenque. Chichén Itzá. Historia del desciframiento, El alfabeto de landa, la escritura maya clásica, funcionamiento de

los calendarios. Explicación de la ortografía a utilizar. El idioma utilizado en la escritura jeroglífica. La escritura maya. Orígenes. Características generales y específicas (Información en las inscripciones). Cómo funciona (Orden de lectura). Monumentos. Códices. Vasijas. Calendarios Mayas: Cholq'ij, choltun, cholab', ciclo de Venus. Orden de lectura, escritura silábica y logográfica. Historia de Tikal, Copán y Quiriguá. Silabario, ejemplos, ejercicios. Formación de glifos Sufijos, prefijos Infijos. Logogramas. Sílabas. Complementos Fonéticos. Estructura temporal (calendarios). Choltun. Glifos X.C. Señores de la noche. Cholq'ij. Cholab'. Venus/información lunar. La Rueda Calendárica. Estructura gramatical (lingüística). Adverbios. Núcleos predicativos. Identificación de nombres (personajes, lugares, funciones etc.). Análisis del discurso

INV-037 Investigación de tesis 3

PPS-560 Práctica profesional supervisada

Perfil de ingreso a la Licenciatura

- Se identifica plenamente con la cultura maya
- Posee un amplio vocabulario sobre terminología lingüística
- Tiene capacidad de analizar cualquier idioma indígena en los diferentes niveles (descriptivo, gramatical, dialectal, social y psicolingüístico)
- Aplica la gramática de los idiomas mayas en sus distintos niveles (fonológico, morfológico, sintáctico y semántico)
- Fortalecido en el conocimiento la realidad social y lingüística del país
- Realiza investigaciones cualitativas para proponer y aplicar soluciones creativas a las necesidades comunitarias.
- Presenta conferencias sobre temas lingüísticos en congresos nacionales e internacionales
- Realiza investigaciones sociolingüísticas
- Diseña y evalúa proyectos de tipo lingüístico

- Habilitado para hacer estudios de postgrado en el país y en el extranjero
- Maneja profesionalmente tres idiomas maya, español e inglés

El licenciado en Lingüística de los idioma mayas es un profesional con una formación básica y un conocimiento adecuado de los fundamentos teóricos, metodológicos y prácticos de la lingüística. La formación teórica profundiza en los niveles fonético-fonológico, morfológico, léxico, sintáctico y textual de las lenguas, así como en las dimensiones pragmática, social, antropológica y psicobiológica del lenguaje. Esta formación se completa con el análisis práctico y aplicado correspondiente a cada uno de los anteriores campos del estudio lingüístico. Por tanto, el licenciado en lingüística, además de una base de conocimiento en la Lingüística Teórica, adquiere los conocimientos necesarios en Lingüística Aplicada. Este desarrollo actual de la disciplina lingüística intenta ofrecer soluciones a diversos problemas relacionados con el uso del idioma maya en la sociedad actual. Podrá desempeñarse principalmente en puestos técnicos de su comunidad lingüística, apoyando así a la profesionalización de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala así como en otras instancias como el Ministerio de Educación a través de la DIGEBI, en editoriales, en ONGs, en Universidades y en casos específicos en embajadas. La labor principal será la de hacer investigación, análisis lingüístico, evaluación de proyectos relacionados con los idiomas mayas, elaboración de materiales educativos, edición de materiales y enseñanza de los idiomas como L1 y L2, entre otros.

DESCRIPCIÓN DE CURSOS DE LICENCIATURA EN LINGÜÍSTICA MAYA

SÉPTIMO SEMESTRE

L-067 Análisis del Discurso I

En esta asignatura se pretende que el alumno pueda iniciarse y adentrarse en

los entresijos del Análisis del Discurso desde la perspectiva lingüística. El objetivo primordial es que el alumno conozca las teorías, los conceptos e instrumentos básicos del Análisis Lingüístico del Discurso que le capaciten para llevarlo a la práctica.

L068 Semántica maya español

En este curso se trata de ofrecer los conceptos básicos de la semántica y de entender la semántica en relación con otras disciplinas. Asimismo se pretende estudiar las relaciones paradigmáticas desde el punto de vista de la configuración interna del significado de la palabra y las relaciones externas, es decir, la relación del significado de una palabra con otras de su entorno conceptual y gramatical; Por otro lado, se estudiarán las relaciones sintagmáticas desde el punto de vista de la palabra y la oración. Así como el enfoque cognitivo del significado; finalmente se estudia algunas aplicaciones del estudio del significado como confección de diccionarios y del uso de corpora.

L- 080 Contacto lingüístico

Con este curso se pretende que los estudiantes conozcan que el contacto entre las lenguas es un fenómeno que existe desde los tiempos más antiguos; que las colectividades humanas establecieron entre sí, relaciones en varias etapas históricas, de modo que este fenómeno desempeña un papel muy importante en la evolución lingüística y que ningún idioma se desarrolla aisladamente.

SOC-066 Sociolingüística I

Lingüística. Sociología. Etnolingüística. Cultura. Normas culturales del lenguaje. Manera en que se usa el lenguaje. Expectativas del lenguaje social. Contexto en que se mueven los hablantes. Socio dialectos. Variedades lingüísticas. Nivel educativo de los hablantes. Status socio económico. Enfoques de análisis sociolingüístico, fonética y vocabulario del socio lenguas. Sociolingüística sincrónica. Sociolingüística diacrónica.

Sociolingüística histórica. Bilingüismo. Identidad lingüística. Lengua y sociedad.

SOC-067 Lenguaje y medio social

Paradigmas del lenguaje y medio social. El lenguaje y el Pensamiento. Método comprensivo y crítico de los textos sociales. Métodos de análisis, comprensión y comparación de textos sociales. Paradigma de los giros lingüísticos de Wittgenstein. Lenguaje artístico. Lenguaje educativo. Lenguaje para la televisión.

P-055 Proyectos de desarrollo cultural y lingüístico II

El curso de proyecto II, dos cursos que abarcan todo el proceso el ciclo de proyectos, Para le efecto se aplicara una metodología de marco lógico como una forma fácil y coherente de planificar proyectos. el curso se ordenara de manera que las primeras recojan la memoria del primer nivel, para que a partir de su proyecto, presentado, perfeccionar los estudios de los proyectos, enfatizando en los aspectos financieros y evaluativos, en el diseño y evaluación de proyectos educativos para que al final se formulen proyectos de cada estudiante la evaluación del curso se basa en la producción de un proyecto educativo así como las lecturas y discusiones realizadas en las sesiones de trabajo académico. Corresponde el estudio de la etapa de materialización u operación del proyecto.

INV-068 Investigación de tesis

PPS-770 Práctica profesional supervisada

OCTAVO SEMESTRE

PS-054 Psicología de la comunicación intercultural

La comunicación intercultural. Disciplinas como la antropología. Los estudios culturales, la psicología y la comunicación. Orígenes culturales. Comunicación intercultural. Las principales teorías para la comunicación intercultural. Trabajos de

Edgard T. Hall1, Geert Hofstede, Harry C. Triandis...

L-079 Análisis del Discurso 2

Como continuación del curso en la parte 2 se pretende que el alumno aplique los conocimientos teóricos, los conceptos y los instrumentos básicos del Análisis Lingüístico del Discurso para el análisis de los idiomas mayas.

L-082 Lectura y Análisis de Textos coloniales

Estudia la ortografía y sistemas fonológicos y gramáticos del castellano del período colonial. Es esencial que cualquier lingüista tenga conocimientos básicos de la historia del idioma castellano. Por otro lado existen varios documentos en idiomas mayas del período colonial que necesitan de ser analizados por lo que es necesario aprender toda la ortografía y los cambios semánticos de las palabras en relación a la actualidad; Después de quinientos años varias formas y varias palabras ya no se usan pero es importante identificarlos y ver la relación con otros idiomas cercanos.

P-066 Evaluación de Proyectos

Se refiere a la gerencia del proyecto en tal sentido enfatiza en el monitoreo seguimiento y evaluación como un sistema integral que permite visualizar el avance y logros de los proyecto en función de sus objetivos. Pertinencia del Proyecto, Objetivos, Desarrollo, población meta. Matriz de planificación.

TEC.104 Tecnología y Recursos Escritos I.

¿Qué se entiende por materiales? Enfoques metodológicos. El profesor. Los materiales. El alumno como usuario final o cliente. El lugar de cada uno en el contexto de enseñanza-aprendizaje. Elaboración de materiales. Definición y delimitación de los papeles: el autor de materiales / el profesor-autor. El papel del profesor como autor o creador de materiales: ¿Qué? ¿Por qué? ¿Cómo? ¿Cuándo? Los objetivos, los

contenidos y los procedimientos. El proceso y el producto. Los materiales "auténticos", los "textos y los contextos" y los materiales "pedagógicos". Lo dado y lo creado. Necesidad e importancia de la evaluación de los materiales elaborados.

PPS-880 Práctica Profesional Supervisada

INV-079 Trabajo de tesis

NOVENO SEMESTRE

RD-331 Redacción Profesional ECLI

La redacción y la gramática, la puntuación, el verbo el sujeto. Verbos transitivos e intransitivos. El adjetivo y el adverbio, preposiciones. El gerundio correcto o el incorrecto. Leísmo, uso del porque, por qué, con que y con qué, el abuso del posesivo "su" y el queísmo. Laismo y loísmo "el deber de" El lenguaje medio de comunicación. El estilo en la redacción. Leer para aprender. Claridad y orden. Elementos de la oración. Modificativos de la oración y la frase. Construcción Lógica. Las partículas como elementos del enlace. Variedad y armonía. Precisión en el empleo del lenguaje. Uso y abuso del relativo. Sustitución de los verbos ser y estar. Conexiones entre las partes que forman un párrafo. Frases largas y cortas. Modo de evitar las repeticiones. Barbarismos y solecismos. Vocablos técnicos y científicos. El estilo pintoresco. Metáforas. Figuras retóricas. Estilo de la redacción. Originalidad. Técnicas para escribir.

L-093 Dialectología I

El objetivo primordial es que el estudiante analice su idioma materno u otro idioma maya (Estudiantes no mayas deberán analizar un idioma maya) con cada uno de los contenidos de esta asignatura y por otro crear en él la sensatez sobre la diversidad lingüística. Dentro de la temática se estudiará: orígenes y evolución de la dialectología, delimitar el objeto de estudio de esta disciplina, bilingüismo, diglosia y límites dialectales, análisis de estudios dialectales sobre idiomas mayas, escribir

ensayo sobre fenómenos dialectales. El estudiante analizará su idioma materno u otro idioma maya (Estudiantes no mayas deberán analizar un idioma maya) con cada uno de los contenidos de esta asignatura y por otro crear en él la sensatez sobre la diversidad lingüística del país. La temática de esta asignatura es: Relación entre sociolingüística, geografía lingüística con la dialectología, efectos del contacto entre lenguas, Formación del español en el continente americano, Situación de zonas monolingües, bilingües y multilingües, variación dialectal en el idioma materno o idioma a estudiar, variación del español guatemalteco

Pondrá en práctica diferentes métodos de investigación que se utilizan para realizar estudios dialectales asimismo se introducirá en la relación de la trilogía dialectología, geografía Lingüística y atlas lingüístico y creará herramientas para la recopilación de información en el campo el cual utilizará para un trabajo de investigación.

L-094 Pragmática I

En esta asignatura se estudio del modo en que el contexto influye en la interpretación del significado, se incluye cualquier aspecto extralingüístico. Esto es todo factor a los que no se hace referencia en un estudio puramente gramatical. Los temas a estudiar son: orígenes de la pragmática, ámbito del análisis pragmático. semanticismo vs. pragmaticismo en el análisis de la conversación, pragmática general, sociopragmática y pragmalingüística, aspectos de las situaciones de habla, los actos de habla, aplicaciones prácticas de los principios del análisis pragmático: la publicidad., pragmática y enseñanza de lenguas

SL-025 Seminario de lingüística

Investigaciones sobre lingüística o gramática de los idiomas mayas o el español. Foros universitarios con el resultado de las investigaciones. Presentación de temas controversiales o de actualidad por expertos.

**PPS-990 Práctica Profesional
Supervisada**

Trabajo de tesis

DÉCIMO SEMESTRE

L-107 Pragmática 2

Las características específicas de la asignatura la convierten en un complemento necesario para la formación del alumno en las lenguas mayas e hispánicas, en tanto que presenta una perspectiva de análisis basada en las situaciones comunicativas y que integra aspectos de varios tipos (sintácticos, semánticos, fonéticos y morfológicos). Al mismo tiempo, centra su interés en el análisis de la comunicación, mezclando el estudio del código lingüístico propiamente dicho con el de elementos no lingüísticos que ayudarán a determinar el grado de éxito del mensaje transmitido, tales como la relación emisor-receptor, el papel de cada uno de ellos, el tema elegido, el universo de conocimiento compartido por ambos, el canal, el código e incluso la proxémica (distancia física entre ambos interlocutores). Además, presenta perspectivas de análisis cuyos resultados se relacionan de forma estrecha con salidas profesionales vinculadas a la especialidad de Filología Hispánica, tales como la enseñanza del español o el maya como lengua extranjera o como segunda lengua y el mundo de la creación publicitaria

Práctica profesional

Los estudiantes deberán hacer sus prácticas en instituciones que trabajan sobre los idiomas mayas. Deben mostrar liderazgo en este campo para iniciar una etapa de profesionalización en las mismas.

Tesis

“...En la situación contemporánea de Guatemala y de los pueblos indígenas parece ser vital que las energías gastadas en tal investigación no resulten en productos que no tenga vida y aplicación posterior. Por eso se propone que las tesis sean siempre diseñadas para que sirvan algún propósito de la comunidad, sea de la

comunidad académica o la comunidad local o nacional. Las aplicaciones pueden ser directas, en el aula, en el contexto social de alguna comunidad indígena, dentro de alguna organización, etc. Una posibilidad sería la producción de información y materiales que puedan servir de textos para niveles introductorios en el nuevo currículum universitario. También pueden ser indirectos, tal vez contribuyendo a una base de datos de un estudio más grande o de largo plazo como sería el desarrollo de un diccionario de campos semánticos para los idiomas de alguna de las ramas de la familia maya.

La preparación de una tesis con estas características implica un acompañamiento formal y continuo entre estudiante y docente y entre estudiante y sus iguales. Muchos estudiantes han quedado sin título por encontrar imposible terminar este requisito final. Un factor en esa deserción es la falta de apoyo durante el proceso de investigación, análisis y redacción. Por eso se sugiere que en el nuevo modelo de educación se programen reuniones por lo menos mensuales – mejor si bisemanales – entre los que trabajan la tesis para poder mantener el progreso y vigilar y compartir los procesos, datos y resultados.

El requisito de tesis contemplado como se define aquí tiene además otro fin lo cual es enlazar al estudiante con la comunidad nacional, subrayando la necesidad de reciprocidad la confianza y los recursos que se van a dedicar a la educación superior suya. Dentro de una educación basada en los valores mayas este sentido de agradecimiento y responsabilidad, de cumplimiento y reciprocidad deben ser fundamentales (2007: inédito).

. Laura Martin

Descripción de cursos de Técnico en Traducción e Interpretación Maya-Español

L-001 EXPRESION ORAL Y ESCRITA DE LA LENGUA A

Principios científicos y estilísticos de la lengua española. El estilo idiomático. Gramática Normativa. Uso oral de la

lengua, pronunciación, valor gramatical y significación. Contribuir con el desarrollo de la lengua española. Análisis crítico y reflexivo para la expresión oral y escrita. Enseñanza de la lengua y el carácter nacional. Estudio del idioma y la dialéctica del razonamiento. La lengua como identidad personal y sociocultural. Selección y aplicación de experiencias para atender los aspectos morfológicos, la sintaxis y los textos estudiados. Análisis y síntesis de textos. Morfología sintaxis. Fonología. Conversatorios.

H-27 HISTORIA DE GUATEMALA

El curso orienta la aplicación del análisis crítico al estudio de los hechos y acontecimientos que han determinado el curso de la historia de los pueblos que habitan Guatemala y a comprender la estructura social, económica y política del país a partir del análisis de los hechos históricos que la fueron conformando.

Apoya a los estudiantes a comprender e interpretar la historia del país para fortalecer la identidad cultural, entender mejor la realidad actual y comprometerse con el establecimiento de relaciones interculturales de respeto, justicia y convivencia armónica.

P-003 PROYECTOS CULTURALES Y LINGÜÍSTICOS I

La primera etapa del ciclo es lo que corresponde a este curso proveer al estudiante los insumos y herramientas básicas para formular y planificar proyectos de inversión y de tipo social. Estudio administrativo y legal, estudio de mercado, estudio técnico, estudio financiero, procesos de evaluación, actividades y presupuestos, fases de un proyecto, vida de un proyecto, indicadores medios de verificación y supuestos, actividades y cronograma, presentación del proyecto formulado. Todo en fase de pre inversión

V-040 ETICA Y VALORES DE LA PROFESION DE TRADUCTOR.

Estudio de diferentes códigos de Ética aplicados a diferentes campos profesionales. normas y preceptos, prejuicios y pautas de conducta, que tiene toda profesión. sujeto de la traductor. ¿qué

es el traductor? ¿qué quiere el traductor?, Eximirse de responsabilidades. Neutralidad. la fidelidad, el traductor alienado. Ética de supervivencia, una ética para el logro de sus metas inmediatas, es decir, ética del trabajo decoroso y del acatamiento de las normas del gremio-Ética, pues, como estética (cuando más) y utilidad. Ahí se detiene la responsabilidad del traductor. Esta responsabilidad limitada encaja perfectamente en la noción de neutralidad sometida. Anonimia y supeditación al uso general de la lengua protege de la crítica y nos pone a salvo de cualquier reclamo por la marcha de la lengua y cultura propias. Coartada impecable que nos resguarda de la obligación moral de buscar lo mejor para ellas, y no sólo las soluciones útiles o acertadas. Ilusos: el precio de nuestra falta de compromiso es una falta de reconocimiento ajeno. Nos podemos desgañitar gritando a voz en cuello que nuestro trabajo es creativo, que merece figurar entre las artes, o, como dicen otros, que es científico, y que merece considerarse como ciencia.

L-005. INTRODUCCION A LA LINGÜÍSTICA

Los campos de estudio de la lingüística y su relación con la traducción/interpretación Lingüística descriptiva (fonética/fonología, morfología, sintaxis, léxico, semántica) Organización de los elementos de una lengua. Léxico gramatical y fonético. Dominio teórico-comunicativo de la lengua. Morfosintaxis. Comprensión oral y escrita. Aspectos socioculturales de una lengua. Sociolingüística. Gramática descriptiva. Prosodia. Ritmo y entonación. La comunicación. Comprensión y producción de oraciones. Conocimiento de reglas sociales -culturales y su relación con el lenguaje. Contexto social del lenguaje. Lingüística cartesiana. Lingüística cognitiva.

CI-036 CULTURAS E IDENTIDAD

Estudio a profundidad de temas como identidad, realidad social y cultural, multiculturalidad, pluriculturalidad,

etnicidad, cultura. Estudio de los Acuerdos de Paz.

Objeto y método de estudio de la cultura e identidad. La cultura e identidad y su relación con otras ciencias. Orígenes y desarrollo de la cultura e identidad. Clasificación de la cultura. Objetiva, materialista, idealista, racionalista, funcionalista y estructural funcionalista. Aspectos teóricos de la cultura. Teoría cultural y neocolonialismo, desarrollo socio económico y la cultura. Elementos de la realidad multicultural, Interrelación intercultural. Teoría del desarrollo, teoría de la dependencia, teoría del subdesarrollo, el desarrollo endógeno, el desarrollo exógeno, teoría del desarrollo sostenible, lo étnico nacional, la cuestión étnica nacional, fuerzas productivas y reflejo real, el desarrollo capitalista y la lucha de clases. Naturaleza y analogía, religión, oración y ritualidad, animismo, espiritualidad Maya, el sincretismo religioso, Religión comprensión y acción, ritos y clases de ritos, el calendario Maya. Promoción, conservación y difusión de la cultura Maya. Estudio de la realidad cultural de Guatemala. El contexto socio económico guatemalteco. Realidad multi e intercultural del país. Bases históricas, culturales y lingüísticas de Guatemala

INV018 INTRODUCCION A LA INVESTIGACION

El estudio girará alrededor de: identificación y delimitación del problema, construcción de hipótesis, objetivos, identificación de variables e indicadores, relación del universo con la muestra, elaboración del informe de la investigación y el análisis del papel del investigador. Metodología de la investigación cualitativa y cuantitativa.

H-028 CIVILIZACION MAYA

Con este curso se pretende presentar la mayoría de características de la gran civilización maya tomando en cuenta sus orígenes, desarrollo socioeconómico y político, sus aciertos y desaciertos, sus avances tecnológicos, sus ciencias. Dentro de los contenidos se resaltan: Origen,

extensión territorial, forma de vida, celebraciones socio-religiosas, organización político-social, Las ciencias (agricultura, arquitectura, astronomía matemática). Arte Maya (pinturas, esculturas, tejeduría, música) Apogeo y decadencia.

L007 LINGÜÍSTICA DE LOS IDIOMAS MAYAS I

En este curso se explican los patrones gramaticales principales y señala a grandes rasgos los cambios que existe entre idiomas diferentes o entre dialectos o variantes del mismo idioma. Todos los idiomas mayas se han desarrollado de un idioma común y por eso tienen mucha semejanza en su estructura, pero también muestran diferencias debidas a la historia del desarrollo particular de cada uno (England: 2001).

L-002 COMPRESIÓN Y EXPRESIÓN EN LENGUA “A” II

Principios científicos y estilísticos de la lengua española. El estilo idiomático. Gramática normativa. Uso oral de la lengua, pronunciación, valor gramatical y significación. Contribuir con el desarrollo. Análisis crítico y reflexivo para la expresión oral y escrita. Enseñanza de la lengua y el carácter nacional. Estudio del idioma y la dialéctica del razonamiento. La lengua como identidad personal y sociocultural. Selección y aplicación experiencias para entender los aspectos morfológicos la sintaxis en los textos estudiados. Análisis y síntesis de textos. Morfología Sintaxis. Fonología. Conversatorios

IT-014 INTRODUCCIÓN A LA TRANSLATOLOGÍA.

Conceptos de Traducción. Traducción. Terminologías. Interpretación. Tipos de interpretación. Figuras jurídicas a considerar en las translaciones. Normas de translación verbal. Traducción de diferentes textos. Formaciones prosódicas y morfológicas. Interpretación. Intercambio entre lingüística y cultura. Manejos de los diferentes tipos de lenguaje. Advertising on

the air. Pushing the limit. To go to be true. The art of storytelling. Separated by the same language. Culture and commerce. Joking around. Traditional or trendy. To Spank or not to Spank. Before you say I do. Figuras jurídicas a considerar. Textos de diferente tipo para translating.

ID-030 INTRODUCCION AL ESTUDIO DEL DERECHO

Ley. Norma. Estado. Organismos del estado. El derecho. La persona. El parentesco. El registro civil. Los bienes. La propiedad. El contrato.

H-037 GUATEMALA EN LA ACTUALIDAD, SU SITUACIÓN SOCIO ECONÓMICA

Relaciones de Guatemala con los demás países. Relaciones comerciales. Relaciones diplomáticas. Correspondencia en el marco de esas relaciones. Desarrollo actual de la República de Guatemala. Guatemala y los proyectos internacionales. Guatemala y Género. Guatemala y los desarraigados. Derechos humanos. Acuerdos de Paz. Los niños y su problemática. El tratado de Libre comercio.

TRA-202 TRADUCCION MAYA-ESPAÑOL I

Procedimientos de traducción. Tipología de textos. Textos jurídicos y administrativos. Textos literarios y de entretenimiento. Textos socioeconómicos. Textos periodísticos. Textos académicos y educativos. Textos orientados al consumo. Textos orientados al consumo 2. Textos científicos y tecnológicos

H038 HISTORIA DEL PUEBLO MAYA I

“En Historia Maya se conocen elementos básicos de la Historia de los Pueblos Indígenas y su cultura para su fortalecimiento, iniciando los procesos de reflexión crítica sobre la conformación de la identidad y cultura de los pueblos indígenas. Se hace énfasis en la resistencia del Pueblo Maya a la invasión extranjera, a la colonización, a los criollos, a los

mestizos y a los ladinos. Se abarca la Historia en la Época Precolombina, la Conquista española, la Conquista económica y espiritual”

IT-016 INTRODUCCION A LA TERMINOLOGÍA

El término. Términos comunes de dificultad en las traducciones. Profundidad en el estudio de los aspectos lingüísticos del término Términos específicos de algunas especialidades. Traducción tema. Traducción versión y traductor logia. Términos específicos literarios. Términos científicos. Explicar términos en textos literarios. Análisis y síntesis de términos. Descripción de caracteres, pasiones, costumbres que fortalezcan las terminologías. El método científico aplicado a la investigación terminológica. Validación de términos. Estudios de campo sobre terminologías. Sistematización de investigaciones terminológicas. Diccionarios terminológicos.

L014 LINGÜÍSTICA DEL IDIOMA MAYA II

El curso “explica la gramática de los idiomas mayas para los propios hablantes; principalmente su estructura, la lógica, reglas, riquezas y patrones comunes. Muestra la diferencia grande en cuanto a su estructura con el castellano u otros idiomas europeos”. (England:2001) Se tocan asimismo las descripciones de los rasgos fonéticos distintos que tienen los idiomas mayas con respecto al castellano. Además de tratar el tema de clases de palabras y la oración y las partes del mismo. Se muestran los fenómenos comunes entre los idiomas mayas y la diferencia con otros idiomas no mayas.

DN-031 NOCIONES DE DERECHO NOTARIAL

Que los estudiantes estudien el código de notariado, el Civil, del Organismo Judicial, Penal, para comprender cuando se cae en el delito, en irresponsabilidad jurídica, cuando se ejerce la traducción para las empresas, individuos, que por negligencia en las traducciones, sufren pérdidas, por falta de ética, no se logran los objetivos de una

negociación, y por falta de competencias profesionales en las traducciones verbales simultáneas. Este curso debe facilitar aprendizaje óptimo que facilite la eficacia de la traducción verbal a partir de la aplicación de los códigos del sistema jurídico de la República de Guatemala. Es importante aplicar los conocimientos. Se fortalecerán habilidades para reconocer la falsedad material de los documentos, el perjurio, la responsabilidad jurídica del traductor en el ejercicio de sus competencias

El trabajo de traductor, requiere dominio en la traducción de materiales bibliográficos, de las interpretaciones oral y simultánea, protocolo y documentación científica y literaria.

INV-028 INVESTIGACION CUALITATIVA

La investigación cualitativa. Métodos y epistemología. Etnografía. Validez científica. El proceso investigativo. Los investigadores cualitativos. Técnicas de la investigación cualitativa. La observación participante. Entrevistas no estructuradas³. La investigación cualitativa trata de identificar la naturaleza profunda de las realidades, su sistema de relaciones, su estructura dinámica. . La investigación de la naturaleza profunda de las realidades. Sistema de relaciones y estructura dinámica de la investigación cualitativa. Ventajas e inconvenientes de la investigación cualitativa. Generalización con métodos cualitativos de investigación. Magnitud o naturaleza del fenómeno cultural y lingüístico que se estudia por métodos cualitativos. Descubrir leyes o comprensión de fenómenos. Triangulación con métodos cuantitativos. Ética en la investigación cualitativa.

Práctica Profesional Supervisada

L013 LITERATURA (TRADICION) ORAL MAYA

Estudio del papel de la tradición oral dentro de las culturas del mundo. Definición de la etnopoética y la literatura oral como parte del discurso oral. Géneros y temas del

discurso oral en las comunidades mayas, y comparación de variantes. El Popol Vuh como literatura oral. Consideración de formas de representación de material oral en otros medios: escrito, video, digital. Métodos de colección, preservación, interpretación y uso de materiales orales. Problemática de la redacción y las necesidades de diferentes audiencias. Uso de la literatura oral como material didáctico, como datos lingüísticos, como representación de la cultura ante el público y como propiedad de la comunidad.

EC005 ESTURIOS CULTURALES I

Lengua Institución social. Influencias culturales. Causas sociales, culturales, políticas, religiosas. Bilingüismo territorial, Bilingüismo social. Comunicación humana, propiedades y neologismos. Conflictos lingüísticos. Interferencias sociolingüísticas. Normalización lingüística. La política lingüística. Convenciones internacionales. Comunidades de lengua. Cualidades de la expresión. Actitudes sociolingüísticas. El bilingüismo social. Conciencia lingüística. Bilingüismo territorial. Situación actual de la lengua.

L-015 LINGÜÍSTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACION

En este curso se pretende que los estudiantes conozcan y experimenten la forma de aplicar la lingüística a la traducción e interpretación, a través de conocer y ver lo teórico desde un contexto aplicado a la realidad.

Introducción. Semántica: el estudio del significado, la naturaleza del significado, la codificación del significado. Variedades del lenguaje, Variación geográfica Variación social Variación histórica, el argot. el tabú y el eufemismo, los nombres, los préstamos. La pragmática: el estudio de la comunicación, los actos de habla, la lógica de la comunicación. El Principio de Cooperación, la implicatura conversacional. El proceso de la traducción, modelación del proceso, la traducción automática. Análisis

de texto y traducción, el concepto de textualidad, coherencia y cohesión, la organización de la información

TEC401 (REVISIÓN, EDICIÓN Y MAQUETACIÓN TEXTUAL)

Entrenarlo para utilizar un programa de autoedición y maquetar textos poco complejos.

La realización de un impreso, Edición, Funciones del editor, Tipología de impresos, Normas de presentación, Pasos en la realización de un libro, 3. Revisión, La calidad, Corrección de concepto, de estilo y tipográfica, Revisión de traducciones, Corrección en papel y en pantalla: signos de corrección; funciones avanzadas de los procesadores de texto, Procedimientos de revisión, Autoedición, Tipometría, Grafismos, Contragrafismos, Compaginación

INV-038 INVESTIGACIÓN DE TESIS 1

PPS-302 Práctica Profesional Supervisada

F040 COSMOVISIÓN MAYA

“Cosmovisión Maya es un curso que permite el estudio y conocimiento de las diferentes perspectivas de vida del pueblo Maya, específicamente en la interrelación que tiene con la naturaleza y sus componentes.

Su estudio en este curso se compone de cuatro unidades con temas mínimos que permiten un acercamiento al tema en general. En la primera unidad se conocerán algunas aproximaciones a conceptos relacionados al tema como identidad cultural cosmogonía, sus principios y elementos. En la segunda unidad se verán los valores mayas y su relación con la tierra y la visión que tiene para los mayas.

En la tercera unidad, se hace un acercamiento al conocimiento de la espiritualidad, la ceremonia maya, y la

relación del hombre y la naturaleza, el espacio en que éste se encuentra y su percepción total del universo, así como el conjunto de interacciones y relaciones de las cuales forma parte el hombre y mujer maya. Para la cuarta unidad, se analizará la relación del tiempo y su interpretación en la cosmovisión, a través de los diferentes calendarios utilizados en la vida humana, su perspectiva de género.”

MLB MICROLENGUAJES 1

Lo que se pretende en esta asignatura es que el estudiante trabaje vocabularios especializados para diferentes áreas como la salud, educación, justicia entre otras. Es una necesidad en el país por la riqueza idiomática que existe. Así el médico que va a determinada región podrá contar con vocabulario básico del idioma de la región para atender mejor a sus pacientes.

CL114 COMPOSICIÓN Y LITERATURA (ECL)

Composición por contraposición. Por disyunción. Por yuxtaposición. Comunicación. Periodismo literario. El lenguaje publicitario. Escritura creativa. Estudio de la lengua y literatura. Técnicas de trabajo en la composición de un texto narrativo. Relato breve. Poesía, escritura y comprensión. Lectura profesional. Diferencia entre relato y novela. Personalidad del personaje. Construcción del conflicto. Guión cinematográfico. El conflicto la historia y el argumento. Los personajes principales y secundarios. Los tiempos del texto. Estructura narrativa. Narrativa moderna.

ESC 060 ESTUDIOS CULTURALES 2

Conceptos de cultura. Ideología. Ideología. Verdad. Falsedad. Imagen. Hechos e ideas. Cultura. Valores. Sociedad. Consumos y medios de comunicación. Paradigmas en los estudios culturales. Paradigma humanista. Paradigma estructuralista. Estudios culturales como ciencia social. Estudios culturales y lo industrial. La cultura casual. Maximización de la funcionalidad cultural. Lo religioso. Lo familiar. Aparatos jurídicos. Políticos.

Aparatos de información y cultura.
Deportes. Bellas artes. Literatura.

INV-038 INVESTIGACIÓN DE TESIS 2

PPS-403 Práctica Profesional Supervisada

TEC073 CIENCIA Y TECNOLOGÍA MAYA

Abarcando aspectos fundamentales de estudios de astronomía, matemáticas, ingeniería, arquitectura, bioquímica, manejo de recursos y tecnología, se considera los logros de la civilización maya en los campos de cálculo, construcción, y la domesticación y manejo de plantas para la nutrición y la medicina. Combinando historia con ciencias prácticas se descubre las bases de los conocimientos adquiridos por los antiguos maya. Se busca las evidencias de su continuación hoy en día. Se considera su posible aplicación al mundo contemporánea.

A001 FORMAS EXPRESIVAS MAYAS

Consideración de las bases de la estética maya revelada en sus artes, tales como la escritura, arquitectura y cerámica del pasado y en la música, expresión verbal y artesanía del presente. Enfoque en el tejido como un tipo de discurso y como una biblioteca de motivos y significados de alta importancia cultural. Atención a problemas del mercadeo de materiales de la cultura expresiva y de la explotación de artesanos en el mercado global, con comparaciones con otros grupos tradicionales. Consideración de la problemática de la propiedad intelectual. Métodos de recoger, preservar, analizar y presentar ejemplos de la expresión cultural.

CL114 CONTRASTES LINGÜÍSTICOS Y CULTURALES MAYA ESPAÑOL

ANÁLISIS DE CONTRASTES LINGÜÍSTICOS

Tipo textual y género. Intertextualidad. Campos semánticos. Semántica cognitiva. Conceptualizamos las emociones Función de las partículas en la conversación.

ANÁLISIS DE CONTRASTES CULTURALES

Estudios culturales. Ciencias de la Cultura ¿Qué es la cultura? La construcción de la realidad. Acción comunicativa. Prejuicios y estereotipos. Comunicación intercultural. Memoria comunicativa y memoria cultural

H052 EPIGRAFIA MAYA

Calendarios Mayas: Cholq'ij, choltun, cholab', ciclo de Venus. Orden de lectura, escritura silábica y logográfica. Historia de Tikal, Copán y Quirigua. Silabario, ejemplos, ejercicios. Formación de glifos Sufijos, prefijos Infijos. Logogramas. Sílabas. Complementos Fonéticos. Estructura temporal (calendarios). Choltun. Glifos X.C. Señores de la noche. Cholq'ij. Cholab'. Venus/información lunar. La Rueda Calendárica. Estructura gramatical (lingüística). Adverbios. Núcleos predicativos. Identificación de nombres (personajes, lugares, funciones etc.). Análisis del discurso

EYP-033 ETIQUETA Y PROTOCOLO

La correspondencia. Cartas comerciales o mercantiles. Mecánica de una carta comercial. Guía para la colocación de cartas. Objetividad en la correspondencia. Etiqueta y protocolo en la correspondencia. Negocios. Productividad y negocios. Competitividad y negocios. Sistemas de gestión. Correspondencia comercial, negociación, geografía socio-política y la posición de Guatemala en el mundo, en los mercados internacionales globalizados. Competencia básica del español e inglés de los negocios que le permite llevar a cabo tareas rutinarias en el contexto empresarial. Negocios, las fechas y los precios. Crear y desarrollar mapas comerciales. Formas de almacenar la correspondencia. Gestión y contabilidad y correspondencia.

**PPS-504 Práctica Profesional
Supervisada**

**INV-048 INVESTIGACIÓN DE
TESIS 3**

**TECNICO EN TRADUCCION E
ITERPRETACION MAYA-ESPAÑOL
PERFIL DE INGRESO A LA
CARRERA DE TECNICO EN
TRADUCCION E INTERPRETACION
MAYA-ESPAÑOL**

- Interés en conocer la cultura maya e hispánica a profundidad
- Habilidad para aprender idiomas
- Interés en la lectura y redacción de textos
- Disponibilidad de tiempo para estudiar
- Interés en los estudios matemáticos o estadísticos
- Interés en profundizar estudios sobre los idiomas mayas

El traductor intérprete maya - español, español -maya es un profesional formado con un alto conocimiento de las culturas maya y español y habilitado para realizar traducciones e interpretaciones científicos y técnicos. Se podrá dedicar a lo siguiente:

El Técnico o licenciado podrá desempeñarse principalmente en puestos técnicos de su comunidad lingüística, apoyando así a la profesionalización de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala así como en otras instancias como el Ministerio de Educación a través de la DIGEBI, en editoriales, en ONGs, en Universidades y en casos específicos en embajadas. Específicamente podrán trabajar como:

- Catedrático universitario en la carrera de traducción e interpretación
- Enseñar cursos de la realidad social y lingüística del país
- Trabajar como intérprete en Ministerio publico, Juzgados, Defensoría Pública Penal, Corte de Constitucionalidad entre otros

- Trabajar en puestos técnicos o de coordinación en la Academia de lenguas mayas de Guatemala o en otras instancias como ministerios.
- Brindar asesoría sobre procesos de traducción e interpretación a OGs, ONGs, a embajadas y otras instancias y hasta particular
- Establecer negocio propio para traducir e interpretar
- Ser consultor con la especialidad de traducción e interpretación o sobre el conocimiento de la realidad nacional

- Elabora traducciones de tipo educativo, sociopolítico político y económico y jurídico, en maya – español o español – maya.
- Hace interpretaciones de tipo jurídico y otros en el idioma maya y español o viceversa
- Elabora traducciones de tipo científico y técnico
- Lee y escribe perfectamente el idioma maya y el español
- Fortalecido en el conocimiento la realidad social y lingüística del país
- Evalúa la calidad de las traducciones que realiza
- Posee un vocabulario amplio en diferentes áreas en los idiomas mayas y español
- Aplica principios de estandarización en sus traducciones

COMPETENCIAS

Conocimientos:

Conoce a profundidad las culturas que coexisten en el país

Habla, escucha, lee y escribe los idiomas Maya, Español e Inglés

Maneja información sobre el campo científico de la lingüística

Conoce profundamente la cultura maya

Habilidades

Manejo la tecnología que se aplica a la lingüística

Aplicar la lingüística a otras áreas

Recopila, procesa y presenta información

Realiza investigaciones lingüísticas

Elabora proyectos y materiales didácticos

Actitudes

Respetuoso y valora las culturas que coexisten en el país

Actitudes positivas para el trabajo de grupo, en equipo y de campo.

Disposición inmediata para cooperar

DESCRIPCIÓN DE CURSOS DE LICENCIATURA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN MAYA-ESPAÑOL

INC-036 INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS A-B, B-A

En este curso la Interpretación que los estudiantes aprenderán tendrán distintas variedades como la interpretación simultánea se espera que el estudiante intérprete y traduzca de forma simultánea e inmediata del discurso del orador o conferencista. La interpretación consecutiva de a cual se espera que los estudiantes interpreten o traduzcan luego de que el orador haya completado una idea o conjunto de ideas. Se espera que los ámbitos sean variados basado en la experiencia de los docentes Se hará un esfuerzo para que los estudiantes se familiaricen con Equipos para interpretación simultánea con cabina y sistema de sonido. Esto se hace en cada uno de los idiomas.

INC036 HERRAMIENTAS Y TECNOLOGIAS DE LA TI¹

Diccionarios del español, inglés, kaqchikel y k'iche' Mam y Q'eqchi'

Gramáticas del español, inglés, kaqchikel y k'iche' Mam y Q'eqchi'

Terminologías del español, inglés, kaqchikel y k'iche' Mam y Q'eqchi'

Corpora, bases de datos de terminología y colecciones de textos del español, inglés, kaqchikel y k'iche' Mam y Q'eqchi'

Proyectos de terminología existentes

Cabinas de interpretación

RI034 RELACIONES INTERNACIONALES I

La sociedad internacional: formación y evolución. Características de la actual sociedad internacional. Las relaciones internacionales: objeto y método. Las relaciones internacionales: diferentes concepciones. El sistema internacional. Factores: El factor geográfico. El factor demográfico. El factor económico. El factor técnico y científico. El factor ideológico, cultural y espiritual. El factor mediático. El factor jurídico. Otros factores. Actores: El Estado como institución internacional. Las organizaciones internacionales intergubernamentales. Los pueblos Las organizaciones no gubernamentales (ONG). Los individuos. Otras fuerzas transnacionales. Características de los estados. El territorio, La población, El gobierno.

RED028 ESTILISTICA TEXTUAL Y LINGÜÍSTICA DE LOS TEXTOS DE ESPECIALIDAD (análisis y redacción)

Tipos de textos especializados. Estructura y lenguaje de diferentes textos especializados. Estrategias del traductor para la traducción de varios tipos de textos especializados.

CT-042 TRADUCCIÓN Y CULTURA

Este curso proporciona un acercamiento a la diversidad cultural del país, facilitando el conocimiento de pueblos que coexisten en el país, su ubicación geográfica y demografía, las lenguas habladas por cada uno de ellos y su situación actual. Visión general de la historia de la interpretación a partir de referencias directas e indirectas: identidad de los intérpretes y del tipo de actividad (militar, comercial, religiosa y diplomática). Visión general de la práctica y de la reflexión sobre la traducción a partir de una antología de textos teóricos sobre la traducción no restringida a un ámbito nacional.

L-067 ANALISIS DEL DISCURSO I

En esta asignatura se pretende que el alumno pueda iniciarse y adentrarse en los entresijos del Análisis del Discurso desde la perspectiva lingüística. El objetivo primordial es que el alumno conozca las

¹ TI Traducción e Interpretación

teorías, los conceptos e instrumentos básicos del Análisis Lingüístico del Discurso que le capaciten para llevarlo a la práctica.

SOC-066 SOCIOLINGÜÍSTICA

Lingüística. Sociología. Etnolingüística. Cultura. Normas culturales del lenguaje. Manera en que se usa el lenguaje. Expectativas del lenguaje social. Contexto en que se mueven los hablantes. Socio dialectos. Variedades lingüísticas. Nivel educativo de los hablantes. Status socio económico. Enfoques de análisis sociolingüístico, fonética y vocabulario del socio lenguas. Sociolingüística sincrónica. Sociolingüística diacrónica. Sociolingüística histórica. Bilingüismo. Identidad lingüística. Lengua y sociedad.

PPS-705 Práctica Profesional Supervisada

PS054 PSICOLOGÍA DE LA COMUNICACIÓN INTERCULTURAL

La comunicación intercultural. Disciplinas como la antropología. Los estudios culturales, la psicología y la comunicación. Orígenes culturales. Comunicación intercultural. Las principales teorías para la comunicación intercultural. Trabajos de Edgard T. Hall1, Geert Hofstede, Harry C. Triandis.

L-082 LECTURA Y ANALISIS DE TEXTOS COLONIALES

Estudia la ortografía y sistemas fonológicos y gramáticos del castellano del período colonial. Es esencial que cualquier lingüista tenga conocimientos básicos de la historia del idioma castellano. Por otro lado existen varios documentos en idiomas mayas del período colonial que necesitan de ser analizados por lo que es necesario aprender toda la ortografía y los cambios semánticos de las palabras en relación a la actualidad; Después de quinientos años varias formas y varias palabras ya no se usan pero es importante identificarlos y ver la relación con otros idiomas cercanos.

L-079 ANALISIS DEL DISCURSO 2

Como continuación del curso en la parte 2 se pretende que el alumno aplique los conocimientos teóricos, los conceptos y los instrumentos básicos del Análisis Lingüístico del Discurso para el análisis de los idiomas mayas.

TEC085 TECNICAS DE LA TRADUCCIÓN/INTERPRETACION

Aplicación de técnicas, desarrollar habilidades y destrezas para las traducciones, Evaluación de traducciones/interpretaciones; materiales de apoyo, aplicaciones técnicas, evaluación de resultados.

ICO036 TECNICAS DE INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA

Diferencias entre traducción e interpretación. Comunicación oral: lengua oral y lengua escrita, técnicas de oratoria pública, análisis y síntesis. Tipos de interpretación. La profesión del intérprete y características del intérprete. El mercado de trabajo. Concepto y fases de la interpretación. Interpretación bilateral: concepto, elementos, situación. Interpretación consecutiva: concepto, elementos, situación, toma de notas, Práctica: Oratoria pública, análisis y síntesis de discurso, memorización, y reactivación léxica, toma de notas, Interpretación bilateral A/B

El trabajo práctico se centra en temas de la actualidad política y social, así como en temas relacionados con el mundo laboral del traductor e intérprete.

ICO-036 INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA Y BILATERAL

Definición de interpretación consecutiva. Comunicación creativa. Formación en técnicas de interpretación consecutiva. Formación en aspectos prácticos y deontológicos. De la profesión. Medios de traducción consecutiva y bilateral. Técnicas de grupo más usadas en la traducción consecutiva y bilateral y bilateral. Etiqueta y protocolo en la traducción consecutiva. Tipos de públicos en la traducción

consecutiva y bilateral. Forma precisa y exacta de interpretación y bilateral. Tiempo requerido para expresar la traducción consecutiva y bilateral. Tecnología de la traducción consecutiva y bilateral. Reuniones. Ruedas de prensa. Negociaciones diplomáticas. Conferencias. Cursos. Presentación de productos. La toma de notas en la interpretación consecutiva y bilateral. Capacidad de análisis del discurso. La retentividad. El enriquecimiento del vocabulario. Mejora del proceso oral en lengua B. Analogía de los textos y del material de audio. Investigación terminológica. Discursos a partir del Internet.

IS038 INTERPRETACIÓN SIMULTANEA A-B (Conferencia, foros)

Introducción teórica a las técnicas de interpretación consecutiva, simultánea y traducción a vista. El proceso interpretativo, la interpretación como vehículo de comunicación oral. Interpretación Consecutiva B-A y A-B. Interpretación Simultánea B-A y A-B. Interpretación Bilateral B-A y A-B Traducción a vista B-A

PPS-806 Práctica Profesional Supervisada

L130 ANALISIS DE CONTENIDO

Análisis gramatical de fragmentos seleccionados de obras famosas, oraciones para practicar el análisis gramatical, claves de las oraciones gramaticales. Análisis morfológico, analógico, prosódico y ortográfico. Análisis sintáctico. Figuras en la construcción

RD-331 REDACCION PROFESIONAL ECLI

La redacción y la gramática, la puntuación, el verbo el sujeto. Verbos transitivos e intransitivos. El adjetivo y el adverbio, preposiciones. El gerundio correcto o el incorrecto. Leísmo, uso del porque, por qué, con que y con qué, el abuso del posesivo “su” y el queísmo. Laismo y loísmo “el deber de” El lenguaje medio de

comunicación. El estilo en la redacción. Leer para aprender. Claridad y orden. Elementos de la oración. Modificativos de la oración y la frase. Construcción Lógica. Las partículas como elementos del enlace. Variedad y armonía. Precisión en el empleo del lenguaje. Uso y abuso del relativo. Sustitución de los verbos ser y estar. Conexiones entre las partes que forman un párrafo. Frases largas y cortas. Modo de evitar las repeticiones. Barbarismos y solecismos. Vocablos técnicos y científicos. El estilo pintoresco. Metáforas. Figuras retóricas. Estilo de la redacción. Originalidad. Técnicas para escribir.

TIJ-022 TRADUCCION E INTERPRETACION JURADA

Introducción a la cultura jurídica. Jurídica Inglesa y española. Fuentes del Derecho. El derecho en la República de Guatemala. El derecho de Estados Unidos. Rasgos de la Traducción Jurídica y su traducción al Español. Aspectos morfológicos y sintácticos. Léxicos/ aspectos textuales. Complejidad de las equivalencias jurídicas. Recursos del traductor de textos jurídicos. La documentación jurídica y sus textos. Base de datos legales. Traducción de obras de referencia. Traducción de textos normativos y textos doctrinales. Principales tipos de contratos. Documentos societarios. Actas. Poderes. Escrituras. Tribunales. El procedimiento penal y el procedimiento civil. Traducción de textos judiciales.

RD-100 LECTURA Y REDACCIÓN CREATIVA

“Este curso está orientado a desarrollar en el estudiante competencias básicas de comunicación. Ofrece técnicas y herramientas para el desarrollo de destrezas en lectura comprensiva, analítica y crítica, expresión escrita así como en manejo y procesamiento de información nueva y presentada a través de formatos y formas diferentes: textos, esquemas, cuadros, mapas, etc. Pone particular énfasis en el ejercicio de la lectura y escritura académicas, en cuanto a destrezas como tomar notas en clase, elaborar esquemas, cuadros sinópticos, mapas conceptuales, sistematizar información, etc.”

LR-094 LITERATURA, RETORICA Y TRADUCCION

Este curso es el estudio detallado de aquellos aspectos de la preceptiva retórica que afectan a la traducción, con aplicación a diversos textos que relacionan la literatura en castellano con otros textos de las literaturas europeas desde el nacimiento de las literaturas románicas.

Gramática, retórica y traducción 2. Imitación y paráfrasis 3. Amplificación 4. Dilatación de la materia 5. Interpretatio y expolitio 6. Perífrasis y abreviación 7. Figuras y tropos 8. Disposición 9. Composición 10. Géneros literarios y traducción 11. Retórica y traducción en el nacimiento y desarrollo de las literaturas románicas 12. Retórica y traducción literaria.

TIJ023 PRINCIPIOS DE LA COMUNICACIÓN INTERCULTURAL

Aprender las reglas básicas de la comunicación intercultural

El papel de traductor/intérprete en la comunicación intercultural, Problemas que se dan en la comunicación intercultural, Soluciones de problemas de comunicación intercultural, Reglas básicas de la comunicación intercultural

ST024 SEMINARIO DE TRANSTOLOGIA

Investigaciones sobre translología para casos locales. Foros universitarios con el resultado de las investigaciones. Presentación de expertos en los temas. Desarrollo de competencias comunicativas. Desarrollo de competencias interpretativas.

INV-058 TRABAJO DE TESIS

L107 PRAGMATICA I

En esta asignatura se estudio del modo en que el contexto influye en la interpretación del significado, se incluye cualquier aspecto extralingüístico. Esto es todo factor a los que no se hace referencia en un estudio puramente gramatical. Los temas a estudiar

son: orígenes de la pragmática, ámbito del análisis pragmático. semanticismo vs. pragmaticismo en el análisis de la conversación, pragmática general, sociopragmática y pragmalingüística, aspectos de las situaciones de habla, los actos de habla, aplicaciones prácticas de los principios del análisis pragmático: la publicidad., pragmática y enseñanza de lenguas.

CC010 CONTROL DE CALIDAD DE TRADUCCIONES E INTERPRETACIONES

Criterios de calidad para traducción/interpretación, Sistemas de evaluación, Tipos de errores.

RI055 RELACIONES INTERNACIONALES II

Las organizaciones interestatales. Carácter intergubernamental. Carácter institucional Carácter instrumental. Ensayo de clasificación de las organizaciones interestatales

La organización de las naciones unidas (ONU) La creación de la ONU, sus bases, su composición. Los órganos de la ONU. Las principales actividades de la ONU

la regulación de las relaciones internacionales Las relaciones internacionales y su regulación jurídica. Caracteres del sistema normativo internacional. Sus modos de formación. Sus mecanismos de garantía: la responsabilidad internacional, la protección diplomática.

INV058 INVESTIGACIÓN TERMINOLOGICA PLURILINGÜE E INTERCULTURAL

Análisis de textos paralelos, Administración de datos terminológicos, Definición de términos y de equivalencias terminológicas.

INV58 TESIS

Cursos Opcionales

SOC-014 CONTEXTOS DE LOS IDIOMAS MAYAS 1

En el curso el estudiante se introducirá en el mundo de los idiomas mayas para lo cual es indispensable el estudio de los siguientes temas: Desarrollo y separación de los idiomas mayas, idiomas mayas que se hablan en Guatemala y México, cantidad de hablantes, situación social de los idiomas mayas en Guatemala y mucha práctica sobre lectoescritura e investigación sobre temas de interés sobre la cultura maya.

MAT 101 ESTADISTICA I

“En este curso se proporcionarán al alumno fundamentos generales de estadística sobre “estadística participativa“ Es decir que los conceptos y procedimientos que se faciliten estarán contextualizados a los procesos de investigación participativa de manera que puedan ser aplicables por el alumno en los procesos de investigación que desarrolle en su comunidad a lo largo de la carrera.”

SOC-078 DESARROLLO Y POLITICA DE LOS IDIOMAS MAYAS (planificación lingüística)

El objetivo general del curso de planificación lingüística es dotar al estudiante de herramientas para proponer procesos que encaminen a cambio positivos del estatus de los idiomas mayas, para esto deberá conocer el significado de planificación lingüística el cual logrará con el estudio de las diferentes definiciones, teoría y tipos de planificación, modelos desarrollados en diferentes países, actividades y fases de la planificación, factores que influyen a la planificación, la planificación funcional y formal de las lenguas, la planificación de la adquisición de la lengua y el cambio social.

CERTIFICACIONES DE CURSOS

Certificados de cursos de idiomas

Para obtener los certificados de cursos de idiomas, los estudiantes deberán presentar sus constancias de cursos aprobados a la

oficina de recepción de CALUSAC, pagar en la tesorería Q25.00 y se le entregará su certificado de curso.

Certificados de examen único de idioma

Para obtener certificados de EXAMEN UNICO DE INGLÉS, pagar a la tesorería Q155.00 por el derecho de examen, El profesor examinador envía los resultados del examen a la Secretaría Académica para su registro. Para obtener el resultado de examen único, se paga a la tesorería Q25.00 y un timbre fiscal de dos quetzales.

Certificado de cursos aprobados en los grados de Técnico y Licenciados.

El estudiante solicita a control académico, los cursos y semestre en los que requiere la certificación, esta oficina emite la certificación previo pago de Q25.00.

PROCEDIMIENTOS DE ASIGNACIÓN DE CURSOS PARA ESTUDIAR LAS LICENCIATURAS

Los estudiantes se asignarán en los cursos que van a estudiar por semestre, cuando hayan completado su inscripción de acuerdo al calendario organizado en la oficina de Registro y estadística estudiantil, y de acuerdo al calendario académico de la Escuela de Ciencias Lingüísticas.

